



# UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*

## TESIS

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación,

Primera mención: Alemán – Castellano

Segunda mención: Francés – Castellano

## AUTOR

Garcés Castañeda, Daniel Aron

(ORCID: 0000-0001-8083-2859)

## ASESORES

Dra. Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Dra. Roque Paredes, Ofelia

(ORCID: 0000-0001-8280-021X)

**Lima, Perú**

**2022**

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Garcés Castañeda, Daniel Aron

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 46350380

### **Datos de asesores**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 07795257

Roque Paredes, Ofelia

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 06243124

### **Datos del jurado**

Jurado 1: Oliveros Bustamante, Esther Alicia; DNI 09069303;  
(ORCID 0000-0002-5288-0105)

Jurado 2: Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina;  
DNI 07795257; (ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Jurado 3: Podleskis, Jean-Norbert; DNI 00469524;  
(ORCID: 0000-0002-7129-9340)

### **Datos de la investigación**

Campo del conocimiento OCDE: 6.02.01

Código del Programa: 231126

## **DEDICATORIA**

A mi amado abuelo.

## **AGRADECIMIENTO**

*A mi Schatzi: ich lieb´ dich obwohl du Scheisse bist* . A mi madre y a mi querido amigo fiel: Giacomo. A los docentes y autoridades universitarias que han contribuido con mi formación y crecimiento académico. Al Dr. Iván Rodríguez Chávez, por sus enseñanzas y apoyo incondicional.

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar las inadecuaciones de traducción el subtulado al español de la serie alemana *Dark*. **Metodología:** Se trató de una investigación de tipo aplicada, de carácter lógico inductivo. El diseño de investigación fue de tipo no experimental, transversal-descriptivo. El corpus específico estuvo compuesto por 174 muestras representativas. Para procesar los datos se empleó la estadística descriptiva a través del programa Excel de Microsoft Office Professional Plus 2019. **Resultados:** Se evidenció que en la traducción del subtulado al español de la serie alemana *Dark* se cometieron errores de traducción, estos errores fueron inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. **Conclusiones:** Se concluyó que las inadecuaciones de traducción son las que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. El error de falso sentido, con un 52.21%, es el más frecuente que afecta a la comprensión del texto original. El error de léxico, con un 20.69%, es el más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada. **Recomendaciones:** se recomienda, elaborar toda traducción con traductores profesionales y con experiencia con las lenguas a utilizar. También se recomienda a los traductores que quieran especializarse en la traducción audiovisual, elaborar la traducción de acuerdo a la localización y enfocarse en el análisis intertextual y extratextual.

**Palabras claves:** Traducción, traducción audiovisual, subtulado, errores de traducción.

## **ABSTRACT**

**Objective:** To identify translation errors in the Spanish subtitling of the German series Dark.

**Methodology:** This was a logical inductive research, since it was based on the analysis and classification of a corpus composed of 174 representative samples. Descriptive statistics was used to process the data through the program Excel - Microsoft Office Professional Plus 2019.

**Results and Conclusions:** It was evidenced that in the translation of the subtitling into Spanish of the German series Dark, translation errors were made, these were errors that affect the comprehension of the source text and errors that affect the expression in the target language. It was concluded that the errors that occurred most frequently were errors that affect the comprehension of the source text and errors that affect expression in the target language. On the other hand, the translation error that affected the comprehension of the text and occurred most frequently was editing. Likewise, the translation error that affected expression in the target language and occurred most frequently was false meaning. **Suggestions:** It is recommended that translators who wish to venture into or specialize in audiovisual translation focus mainly on intertextual and extra-textual analysis; this will help to make fewer errors when carrying out the translation.

**Key words:** translation, audiovisual translation, subtitling, translation errors.

## ÍNDICE

Metadatos Complementarios .....	iii
Datos de asesores .....	iii
Datos del jurado .....	iii
Datos de la investigación.....	iii
DEDICATORIA .....	iv
AGRADECIMIENTO .....	v
RESUMEN .....	vi
ABSTRACT.....	vii
INTRODUCCIÓN .....	xi
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	1
1.1. Formulación del Problema .....	1
1.2. Objetivos General y Específicos .....	4
1.2.1 Objetivo General.....	4
1.2.2. Objetivos Específicos .....	4
1.3. Justificación e Importancia del Estudio .....	5

1.4. Alcance y Limitaciones .....	6
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....</b>	<b>7</b>
2.1. Antecedentes de la investigación .....	7
2.2. Bases Teórico-Científicas .....	18
2.2.1. Definición de Traducción .....	18
2.2.2. Importancia de la Traducción .....	19
2.2.3. Método de Traducción.....	20
2.2.4. Competencia Traductora.....	20
2.2.5. Clases de Traducción.....	21
2.2.6. Modalidades de Traducción.....	21
2.2.7. Traducción Audiovisual .....	22
El Doblaje .....	24
El Subtitulado.....	28
Voice-over o Locución en off .....	30
2.2.8. Errores de Traducción .....	32
2.3. Definición de Términos Básicos .....	36
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES .....</b>	<b>40</b>
3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos .....	40
3.1.1. Hipótesis general .....	40
3.1.2. Hipótesis específica .....	40
3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis.....	40
3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....	41
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO .....</b>	<b>42</b>
4.1. Tipo y Método de Investigación.....	42
4.2. Diseño Específico de Investigación .....	43

4.3. Corpus (Genérico o Específico), Población, Muestra o Participantes .....	43
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos .....	44
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos .....	45
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	46
5.1. Datos Cuantitativos .....	46
5.2. Análisis de Resultados .....	47
5.2.1. Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana Dark .....	47
5.2.2. Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.....	51
5.2.3. Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.....	53
5.3. Discusión de Resultados.....	55
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	63
6.1. Conclusiones: General y Específicas .....	63
6.1.1. Conclusión general .....	63
6.1.2. Conclusiones específicas .....	63
6.2. Recomendaciones.....	64
REFERENCIAS.....	66
ANEXOS .....	70
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia .....	70
Anexo 2. Matriz de recolección de datos .....	71
Anexo 3 Fichas de análisis .....	83

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*. Se planteó como problema general cuáles son las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*. Al trabajar con el corpus genérico se determinó que la cantidad de errores encontrados fue de una cantidad significativa lo que reveló que la traducción que se realizó del alemán al español tenía muchas carencias y falencias. Tales errores fueron identificados y analizados gracias a la teoría de Amparo Hurtado (2001). Para poder gestionar una mejora, se brindó una propuesta de traducción con la finalidad de poder no solo observar sino de aportar en el rubro de la traducción audiovisual.

Se consultó como principal antecedente la tesis “Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película *The Devil Wears Prada*” Sánchez, C (2019). El objetivo de la autora fue identificar los errores más frecuentes que se produjeron en el subtítulo al español de la película. El trabajo de investigación fue una investigación de nivel descriptivo, tipo aplicada. Su diseño fue descriptivo transversal. Con este trabajo de investigación se concluyó que dentro de los errores que más se cometían estaba el error de falso sentido y redacción.

Además, el presente trabajo de investigación se dividió en 6 capítulos. En el capítulo I se planteó el problema de investigación, su justificación, sus alcances y limitaciones. En el capítulo II se presentó el marco teórico que abarcó 20 antecedentes como teoría de soporte para esta investigación. En el capítulo III se presentó la hipótesis general y las hipótesis específicas del presente trabajo de investigación. Además, se expusieron las variables y la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV se presentó la metodología de investigación que se aplicó en el desarrollo de la presente investigación. Asimismo, se mostró el diseño, el corpus, la técnica de procesamiento y las fichas de las muestras recogidas en la presente investigación de la serie alemana *Dark*. En el capítulo V se presentaron los resultados de la presente investigación, así como una discusión sobre la comparación de estos resultados con los resultados de distintos trabajos de investigación para posteriormente poder llegar a una conclusión y poder brindar recomendaciones.

Finalmente, esta investigación fue un gran aporte para la traducción audiovisual en lengua alemana, ya que en el Perú no tenemos referentes en la traducción audiovisual del alemán al español.

# CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

## 1.1. Formulación del Problema

A nivel mundial las plataformas audiovisuales de *streaming* de pago se están posicionando como una parte esencial de nuestras vidas. El Internet y sus distintos medios de distribución de contenido han facilitado que la industria audiovisual de *streaming* de pago evolucione y comience a opacar a la televisión tradicional.

Hace años la plataforma audiovisual de *streaming* de pago Netflix, creada en Estados Unidos, era la referencia de esta nueva tecnología; sin embargo, en la actualidad la oferta ha aumentado y otras empresas empiezan a tomar notoriedad en el mercado mundial: Amazon Prime, Disney +, HBO Max, entre otras. Está claro que existe una demanda globalizada por este nuevo servicio, así como también una competencia de *marketing*, de costos y de calidad de contenido por parte de las principales plataformas.

La principal compañía a nivel mundial, con más de 208 millones de suscriptores, es Netflix. En segundo lugar, se encuentra la compañía Amazon Prime, con más de 200 millones

de suscriptores; y en tercer lugar está la compañía Disney +, con más de 104 millones de suscriptores a tan solo un año y medio de su lanzamiento.

El éxito de las principales compañías de *streaming* de pago radica en la variedad y calidad de su contenido. El objetivo de estas compañías es garantizar una experiencia perfecta a sus usuarios. Por tal motivo es de vital importancia que el contenido original que ofrecen pueda llegar a todo el mundo, en diferentes idiomas, a través de la traducción audiovisual, ya sea por subtítulos o por un doblaje profesional.

Sin la innovación tecnológica, la globalización y la traducción audiovisual, Netflix y su competencia no hubiesen tenido el éxito y auge alcanzados. De esta misma manera, se podría afirmar que la Traducción audiovisual es un pilar imprescindible de las plataformas audiovisuales de *streaming* de pago.

De acuerdo con Chaume (2000):

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia, que, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos palabras, información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el código visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con información verbal). En términos comunicativos, su complejidad reside en un modo del discurso que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal de manera simultánea. (p. 47)

Asimismo, desde el punto de vista de Hurtado (2001) la traducción audiovisual hace referencia a la traducción de todo contenido audiovisual (cinematográfico, televisivo, *streaming*, etc.) bajo distintas modalidades donde destacan la subtitulación, el doblaje.

La traducción audiovisual en la modalidad de subtitulación o doblaje, es un proceso que debería ser desarrollado por un traductor profesional y especialista en el tema, para evitar posibles errores de traducción que afectarían el producto final traducido, la calidad del contenido y por consecuencia a la imagen y prestigio de la plataforma audiovisual de *streaming* de pago. Hurtado (2001) considera que “De un modo general, podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 290).

La oferta y el contenido que ofrecen las principales plataformas audiovisuales es muy amplio e incluso se renueva constantemente. Pero, así como existe un gran contenido también se evidencia una gran cantidad de diferentes errores de traducción en diferentes idiomas en la modalidad de subtitulado y/o doblaje. En tal sentido, el presente trabajo de investigación se centró en los errores de traducción en el subtitulado de la serie alemana *Dark*, de la plataforma audiovisual *streaming* de pago, Netflix.

Por otro lado, la importancia de este trabajo de investigación radica en determinar los distintos tipos errores de traducción y su frecuencia. Por tal motivo se plantearon los siguientes problemas general y específicos:

**Problema General:**

- ¿Cuáles son las inadecuaciones de traducción en el subtitulado al español de la serie alemana *Dark*?

## **Problemas específicos**

- ¿Cuál es la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*?
- ¿Cuál es la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*?

## **1.2. Objetivos General y Específicos**

### ***1.2.1 Objetivo General***

- Identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*.

### ***1.2.2. Objetivos Específicos***

- Determinar la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*.
- Establecer la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*.

### **1.3. Justificación e Importancia del Estudio**

El presente trabajo de investigación se justificó desde los puntos de vista teórico, práctico y metodológico.

Por el lado teórico, la presente tesis se basó principalmente en la teoría de los errores de traducción, de la modalidad de subtitulación, de la traducción audiovisual, del proceso traductor y demás. Asimismo, la presente compilación teórica es una fuente de consulta confiable para fines académicos y educativos. Además, cabe mencionar que, este estudio busca aportar conocimiento sobre los errores de traducción en el subtitulado al español de una serie alemana.

Por el lado práctico, el presente trabajo de investigación, por medio de la *expertise* y competencia traductora, identificó una alta cantidad de errores de traducción en un subtitulado específico y brindó una propuesta como solución a la falta de fidelidad con el texto origen. Igualmente, esta tesis proporcionó una gran oportunidad para evidenciar qué tan significativos pueden ser los errores de traducción en una serie, y para evitar errores similares en el futuro.

Por el lado metodológico, el presente estudio presentó fichas con información relevante para el análisis de cada una de las muestras. Asimismo, de acuerdo con su enfoque cuantitativo, este estudio determinó y estableció la frecuencia de todos los errores de traducción identificados.

#### **1.4. Alcance y Limitaciones**

El alcance del presente trabajo de investigación fue identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*, así como también determinar e identificar los errores de traducción más frecuentes que afectan tanto la comprensión del texto original como la expresión en la lengua de llegada, y por último brindar una propuesta de traducción para cada caso.

Las únicas limitaciones que presentó esta tesis fueron económicas y temporales, pero fueron debidamente solucionadas. Por otro lado, se contó con todos los otros recursos necesarios, como antecedentes del tema de investigación o acceso al corpus genérico y específico, para llevar a cabo exitosamente el presente trabajo de investigación.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1. Antecedentes de la investigación

- Sánchez, C. (2019) en su investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la película The Devil Wears Prada*” tuvo como objetivo el identificar los errores más frecuentes que se produjeron en el subtitulado al español de la película. La investigación fue una investigación de nivel descriptivo, tipo aplicada. Su diseño fue descriptivo y transversal. En dicha investigación, la autora tuvo las siguientes conclusiones:
  1. Los errores de traducción que se presentaron con mayor frecuencia fueron los errores que afectan la expresión con un 49,2%.
  2. Los errores que afectan la comprensión que se presentaron en el subtitulado de la película “The Devil wears Prada” fueron: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.
  3. Los errores que afectan la expresión que se presentaron en el subtitulado de la película “The Devil wears Prada” fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

- Sánchez, E. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” presentó como objetivo el identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie antes mencionada. La metodología que se utilizó fue de nivel descriptivo y de tipo aplicado. El diseño fue descriptivo y transversal. Las conclusiones que se presentaron gracias a esta investigación fueron las siguientes:
  1. Los errores más frecuentes fueron los de falso sentido con 26.7%, el error de subtraducción tuvo 33.3%, el error de omisión un 22.2% y el error de hipertraducción tuvo 17.8%.
  
- Calzado, F. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*” tuvo el fin de identificar los errores de traducción que se presentaron al momento de realizar el subtítulo de la serie. La investigación fue de un nivel descriptivo, de tipo aplicada, de diseño descriptivo y transversal. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:
  1. Los errores que se presentaron fueron errores que afectaron la comprensión del espectador.
  2. El error que se presentó con mayor frecuencia fue el error de falsos sentido.
  3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron los errores de hipertraducción, omisión, adición y contrasentido.
  
- Riega, J. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*” buscó analizar los errores de traducción que se presentaron en la serie estadounidense. La investigadora realizó una investigación descriptiva y básica, de tipo

descriptivo y transversal. En base a su investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

1. El resultado de las muestras brindó como resultado que, de las inadecuaciones respecto al texto original, se presentó un 62.97% de errores de referencia cultural mal solucionada, contrasentido, falso sentido y sin sentido, cada una tiene el mismo porcentaje de 11.11%, no mismo sentido obtuvo un 3.70% y tanto omisión y adición obtuvieron un 0%.
  2. En relación a las inadecuaciones en la lengua de llegada, los errores que estuvieron presentes con mayor frecuencia fueron los errores de ortografía y puntuación, así como de redacción, cada uno con un 38.46%. Después se presentó el error de léxico con un 15.38% y acto seguido se observó el error de gramática con un 7.70%.
  3. En relación a las inadecuaciones, la inadecuación respecto al texto original contó con un 67.50%, mientras que la inadecuación en la lengua de llegada obtuvo un 32.50%.
- Yamunaque, K. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película Asu Mare 2*” tuvo como fin el determinar los principales errores que se cometieron en la traducción de peruanismos al momento de realizarse la subtitulación de la película. La metodología utilizada para la investigación fue de nivel descriptivo, de tipo aplicada, con un diseño descriptivo transversal. Al finalizar la investigación la autora llegó a las siguientes conclusiones:
    1. Los principales errores encontrados al momento de realizar la traducción fueron el error de falso sentido en primer lugar y en segundo lugar el de omisión. Por

el contrario, los de menor cantidad fueron los errores de contrasentido, sin sentido e hipertraducción.

2. Los principales errores que se encontraron en la traducción de peruanismos culturales, tras el análisis de las muestras, fueron de falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.
  3. Los principales errores que se encontraron en la traducción de peruanismos jocosos, fueron los de omisión y falso sentido.
  4. Los principales errores que se encontraron en la traducción de peruanismos despectivos, fueron los de omisión y falso sentido.
- Vilchez, K. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*” buscó identificar los errores de traducción más frecuentes que se dieron en el subtítulo al español de dicha serie en sus primeras 8 temporadas. Su investigación fue de tipo descriptivo, nivel aplicada, diseño descriptivo y transversal. Al finalizar su investigación el autor llegó a las siguientes conclusiones:
    1. Después de realizar el análisis se encontraron los siguientes errores de traducción: falso sentido, sin sentido y omisión. Por el contrario, el error que se presentó con menor frecuencia fue el error de omisión.
    2. El error que se presentó con mayor frecuencia fue el error de falso sentido con un 57.1%.
    3. El segundo error que se presentó con mayor frecuencia fue el de sin sentido con un 31.4%.
    4. El error que se presentó con menor frecuencia fue el error de omisión con un 11.4%.

- Merino, L. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” identificó cuáles fueron los errores de traducción en el subtítulo al español de la película antes mencionada. La investigación es de nivel descriptivo, de tipo aplicada, de diseño descriptivo, transversal. Las conclusiones a las que llegó la investigadora fueron las siguientes:

  1. El error de comprensión fue el error de traducción que presentó mayor frecuencia.
  2. Los errores de expresión fueron el segundo tipo de error más usado.
  3. Dentro de los errores que afectaron a la comprensión del texto original, fueron los errores de falso sentido (73.47%), omisión (24.49%) y adición (2.04%).
  4. Dentro de los errores que afectaron la expresión de la lengua de llegada fue el error de ortografía y puntuación.
  
- Mendoza, M. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la serie en chino mandarín La primavera de Xiaojun*” buscó identificar los errores en el subtítulo al español de la serie en chino mandarín. La investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada y su diseño fue descriptivo y transversal. De acuerdo con su investigación se llegó a las siguientes conclusiones:

  1. Los errores en el subtítulo de la serie en chino mandarín, fueron los que afectaron a la comprensión del televidente.
  2. Los errores pragmáticos fueron los más frecuentes (72%).
  3. Los errores culturales fueron regularmente frecuentes (17%).
  4. Los errores lingüísticos fueron los menos frecuentes (11%).

- Meza, M. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores en la traducción al español del subtítulo de la película Charlie y la fábrica de chocolates*” identificó los errores que se presentaron en el subtítulo al español de la película Charlie y la fábrica de chocolates. Al realizar la investigación se empleó fuentes mixtas, de tipo básica y de nivel descriptivo. Su diseño fue descriptivo y transversal. Las conclusiones a las que se llegó fueron las siguientes:
  1. Los errores que se encontraron fueron errores que afectaron la comprensión y el mal entendimiento del receptor, los errores fueron de falso sentido y de omisión.
  2. El error que tuvo una mayor cantidad de errores fue el error de omisión con un 55.81%.
  3. El error que tuvo un menor porcentaje fue el error de falso sentido con un 44.2%.
  
- Rodríguez, M. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends*” buscó determinar los errores que aparecieron en el subtítulo de la serie. La investigación se realizó bajo un método de nivel descriptivo, de tipo aplicada, bajo con diseño de tipo descriptivo y transversal. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:
  1. Los errores que se encontraron fueron los que afectan la comprensión del texto original y los que afectaron a la expresión en la lengua de llegada, con un porcentaje de 28.1% y 17.9%.
  2. El error que afectó a la comprensión del texto original más frecuente fue el de no mismo sentido 77.4%.
  3. El error que afectó a la expresión en la lengua de llegada más frecuente fue el error de redacción 62.5%.

- Peña, T. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood*” identificó los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película antes mencionada. Su investigación fue de tipo aplicada, de nivel descriptivo, con un diseño de tipo descriptivo transversal. Las conclusiones a las que llegó la investigadora fueron las siguientes:

  1. Los errores más frecuentes fueron los de falso sentido y los menos frecuentes fueron los de referencia cultural mal solucionada.
  2. Los errores más frecuentes fueron los de falso sentido con un 67.44%.
  3. Los errores menos frecuentes fueron los de referencia cultural mal solucionada con un 32.56%.
  
- Mendieta, V. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película Just Go With It*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que se presentaron con mayor frecuencia al realizar la traducción para el subtítulo de la película. La investigación fue de nivel descriptivo y de tipo aplicada. Su diseño fue de tipo descriptivo y transversal. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

  1. Los errores más frecuentes fueron la falta de traducción.
  2. Los errores de falta de lengua fueron solecismo, impropiedad, pleonismo, ambigüedad y zeugma. De estos el más frecuente fue el solecismo con un 30.8%.
  3. Los errores de falta de traducción fueron falso sentido, sin sentido, contrasentido y paráfrasis. De estos, falso sentido fue el error con mayor frecuencia (32.5%) y en segundo lugar fue el de hipertraducción (30.0%).

- Rojas, E. (2020) en su investigación titulada *“Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020”* analizó los errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos. La investigación será de nivel descriptivo y de tipo básica. Las conclusiones a las que se llegó, fueron las siguientes:

  1. El primer error que se presentó debido a un mal entendimiento del sentido original con mayor frecuencia fue el error de falso sentido.
  2. El segundo error que se presentó debido a que traicionan la intención del autor en la versión original fue el error de contrasentido.
  3. El tercer error que se presentó debido a una traducción literal fue el error de sobretraducción.
  
- Chavez, G. (2020) en su trabajo de investigación titulado *“Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020”* tuvo como objetivo analizar los errores de traducción que se presentaron en la traducción del subtítulo al español de la película *“Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile*. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, el nivel fue descriptivo y de tipo básico. Las conclusiones a las que se llegaron fueron las siguientes:

  1. La mayor cantidad de errores que se presentaron fueron las inadecuaciones en la lengua de llegada con 45%, seguido por las inadecuaciones respecto al texto original con 40% y finalmente se encontró una subcategoría emergente con un 15%.
  2. En las inadecuaciones respecto al texto original el error que se presentó con mayor frecuencia fue el de falso sentido, seguido por el error de omisión y finalmente el error de adición.

3. En las inadecuaciones en la lengua de llegada el error que se presentó con mayor frecuencia fue el error de ortografía y puntuación, seguido del error léxico.

Dentro de la última subcategoría que mezcló las dos anteriores categorías y dentro de esta se encontró los errores de omisión, ortografía y puntuación.

- Gamarra, K. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019*” analizó los errores de traducción del subtítulo del videojuego. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, de tipo básico y diseño descriptivo no correlacional. El investigador llegó a las siguientes conclusiones:
  1. Se concluyó que se identificó 28 casos por error de subtítulo, 17 casos por error de estilo, 14 casos de error de traducción, 11 casos con error terminológico, 2 casos de incoherencia, 2 casos encontrados por error tipográfico y un caso por cadena no localizada.
  
- Sanjinez, D. (2019) en su investigación titulada “*Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale*” tuvo como objetivo identificar los errores que se presentaron en el doblaje al español de la serie antes mencionada. La investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada y de diseño descriptivo, transversal. Las conclusiones de la investigación fueron las siguientes:
  1. El error que se presentó con mayor frecuencia fue el de falso sentido con un 54.8%.
  2. El segundo error que se presentó con mayor frecuencia fue el de omisión con un 45.2%.

- Abuid, J. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*” buscó identificar los errores de traducción que existieron en el doblaje al español latino. Su investigación fue de nivel descriptivo y tipo aplicada. El diseño fue de tipo descriptivo y transversal. La investigación brindó las siguientes conclusiones:

1. El error que se presentó en mayor cantidad fue el error de sin sentido con un porcentaje de 35.90%.
2. El segundo error que se presentó con mayor frecuencia fue el de falso sentido con un porcentaje de 30.77%.
3. Con menos uso se presentaron los errores de omisión (20.51%), contrasentido (10.26%) y finalmente adición con (2.56%).

- Martínez, K. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*” identificó los errores de traducción que se presentaron al momento de la traducción para el doblaje. La investigación fue de naturaleza aplicada, transversal y de nivel descriptivo. La investigadora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los errores que se encontraron fueron de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión.
2. El error de falso sentido se presentó con un 17.50%.
3. El error de contrasentido se presentó con un 27.50%.
4. El error de sin sentido fue el error que se presentó con mayor frecuencia, con un porcentaje de 32.50%.
5. Los errores de adición y omisión fueron los errores que menos se presentaron.

- Escobar y Carrasco (2016) en su investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*” buscó identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie Friends. La investigación fue de tipo observacional, descriptivo y transversal. Las conclusiones a las que se llegó fueron las siguientes:
  1. Un 41.30% representó a los errores que afectaron la comprensión del texto. Los errores que más se presentaron fueron los de falso sentido y sin sentido, seguidos de los de no mismo sentido e inadecuaciones de variación lingüística. Los errores menos encontrados fueron los de contra sentido y supresión innecesaria.
  2. Un 27.17% fueron errores que afectaron la expresión en el lenguaje de llegada. Dentro de este tipo de errores se encontraron los errores que aparecieron con mayor frecuencia, que fueron los de léxico y estilística.
  3. Un 5.43% fueron errores que afectaron la funcionalidad del texto. Se clasificó en inadecuación a la función textual prioritaria del original e inadecuación a la función de la traducción.
  
- Agüero, V. (2019) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf*” tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro antes mencionado. La investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada y el diseño fue de tipo descriptivo transversal. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
  1. Los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Der Steppenwolf” fueron de comprensión y expresión.
  2. Los errores de comprensión que se presentaron fueron falso sentido, omisión y adición. Siendo falso sentido el que presentó con mayor frecuencia.

3. Los errores de expresión que se presentaron fueron el de léxico y redacción. Siendo léxico el error que se presentó con mayor frecuencia.

## **2.2. Bases Teórico-Científicas**

### ***2.2.1. Definición de Traducción***

En el mundo entero es bien sabido que aun la sociedad no reconocer los parámetros o usos reales de la traducción, por lo que el primer error que se puede llegar a conocer en encontrar una correcta definición de traducción ya que como menciona Hurtado (2001) en su libro Traducción y Traductología, hay una diferencia entre ambas que muchos no conocen. La traducción es en sí el poder realizar un correcto proceso traductor, ya que al momento de traducir se presentan diversos problemas que el traductor debe poder atenderlos y resolverlos con el fin de obtener un buen producto. Realmente este proceso es un proceso operativo y se afina con la práctica. En muchos casos siempre pude compararlo con el caso de los arquitectos, que para ser buenos arquitectos deben de producir durante su vida formativa varias maquetas, pues el traductor hace realmente lo mismo. Con el fin de poder obtener una buena traducción y dominar el proceso traductor, debe realizar distintas traducciones y con la práctica ser el mejor.

Newmark (1987) nos dice que traducir es realmente una habilidad en la que se realiza poner en una lengua el sentido del mensaje que puede emitir un autor. Esta definición es completamente válida ya que se toma en consideración puntos sumamente importantes como son el sentido y el significado. Con esto podemos olvidarnos de lo que siempre se escucha repetitivamente que el único fin de la traducción es el de realizar la traslación de una lengua A

hacia una lengua B, porque sin tener en cuenta el sentido o el significado de mensaje, lo que tendríamos no es ni una traducción, ni el proceso traductor se habría completado en su totalidad.

### ***2.2.2. Importancia de la Traducción***

Gracias el mundo globalizado en el que vivimos la importancia de la traducción ha ido tomando preponderancia en nuestra sociedad. Cabe recordar años atrás en donde la traducción se veía como un simple proceso en el que solo se requería contar con la herramienta del idioma para poder realizar un buen trabajo. Gracias a las diversas investigaciones vemos la importancia de cumplir con un correcto proceso traductor. Si nos ponemos a pensar seriamente sobre la importancia de la traducción vemos que no solo la globalización ha logrado que la traducción sea importante, porque desde el principio de los tiempos siempre existieron culturas con idiomas diferentes y la necesidad de comunicación siempre fue real. El no conocer el idioma y la cultura de la otra persona o sociedad, origina barreras que se rompen con el propósito de buscar una comunicación efectiva.

“En consecuencia, cualquier reflexión sobre la traducción no puede perder de vista cuatro procesos básicos: 1) la razón de ser de la traducción es la diferencia entre la lenguas y las culturas; 2) la traducción tiene una finalidad comunicativa; 3) la traducción se dirige a un destinatario que necesita de la traducción al desconocer la lengua y la cultura en la que está formulado el texto original; 4) la traducción se ve condicionada por la finalidad que persigue y esta finalidad varía según los casos”.

(Hurtado, 2001, p. 28-29)

### **2.2.3. Método de Traducción**

Marti (2013) afirma lo siguiente: “el método es un cierto modo de proceder del traductor a la hora de abordar la ejecución de un encargo de traducción, tanto en la fase preliminar de su aceptación, como en la fase de traducción en sí misma” (p. 9)

### **2.2.4. Competencia Traductora**

El Diccionario de la Lengua Española (2021) define a la palabra competencia como pericia o aptitud para poder realizar algo o intervenir en una situación determinada. Pero realmente es complicado poder buscar una definición exacta de competencia porque la definición que se encuentra no en su totalidad a veces ligada a un solo ámbito.

En este caso nos enfocaremos en la competencia traductora, la cual requiere la habilidad de traducir un texto según las características específicas de las lenguas y cumplir además lo que se requiere para poder cumplir las expectativas de un proyecto de traducción. Es así que nos debemos fijar en ciertos puntos al momento de empezar a desarrollar nuestra competencia traductora, como son entender el contenido del texto, contar con un alto conocimiento de las lenguas con las que se trabajará, el nivel de estilística debe ser alto y además se debe poder seguir las reglas y necesidades de la lengua meta. Cuando se menciona que se debe contar con un alto conocimiento de la lengua con la que se trabajará, muchos pueden entender que ya con el contar con la lengua se puede traducir de manera correcta, pero esto escapa totalmente de la realidad, ya que contar con la lengua es uno de los puntos que se requiere mas no el definitivo.

¿Cómo despertar nuestra competencia traductora? Pues esto se hará en las aulas de clases dentro de nuestra formación académica gracias a la práctica y a las distintas técnicas metodológicas.

### **2.2.5. Clases de Traducción**

Realmente dentro de la traducción podemos observar que hay distintas clases de traducción y “pueden producirse dos clases de cambios según la función del proceso traductor y su grado de configuración en el individuo y según la dirección del proceso traductor” Hurtado (2001, p. 54)

Según la función y la configuración del proceso en el individuo se mantiene la traducción natural, la traducción profesional, la traducción interiorizada, la traducción explicativa y la traducción explicativa. La traducción profesional es la que nos interesa a fondo porque es la que exige contar con una competencia traductora.

Según la dirección podemos ver la traducción directa e inversa. La traducción directa es aquella que va de la lengua meta a la lengua origen y la inversa es de la lengua origen a la lengua meta.

### **2.2.6. Modalidades de Traducción**

Para Hurtado, A (2001) se menciona que las principales modalidades de traducción son:

- Traducción escrita
- Traducción a la vista
- Interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva
- Interpretación de enlace
- Susurrado
- Doblaje
- Voces superpuestas
- Subtitulación
- Traducción de programas informáticos

- Traducción de productos informáticos multimedia
- Traducción de canciones
- Supratitulación musical
- Traducción icónico – gráfica.

Para a presente investigación nos enfocaremos en la traducción audiovisual que es la que abarca las modalidades de doblaje y subtulado.

### ***2.2.7. Traducción Audiovisual***

La traducción audiovisual es la disciplina que se ocupa de la traducción de contenidos audiovisuales de una lengua de partida a una lengua de llegada, con el objetivo de que el mensaje pueda ser comprendido por una audiencia que no domina la lengua de partida. La traducción audiovisual es la adaptación de los elementos audiovisuales, como la imagen y el sonido, a la cultura y lengua de llegada de la audiencia.

Desde los años 30 se tiene registro de las modalidades de traducción conocidas como: subtitulación, doblaje, voces superpuestas, audiodescripción, etc. El término traducción audiovisual agrupa todas estas diferentes modalidades; nos referimos así a la traducción utilizada en la industria del cine, de televisión, y de streaming. Las modalidades más características son la subtitulación y el doblaje (Hurtado, 2001).

En un texto audiovisuales podemos observar la presencia de por lo menos el código lingüístico y el código visual, y algunas veces el código musical. El código visual no se

modifica en la traducción audiovisual pero sí el código lingüístico al momento de realizar la traducción de la lengua de partida a la lengua de llegada. (Hurtado, 2001).

Chaume (2014) define la traducción audiovisual como "la transposición de un mensaje audiovisual de un sistema lingüístico y cultural a otro, que se lleva a cabo mediante la selección y el uso combinado de diferentes recursos semióticos y técnicos" (p. 25).

Asimismo, Chaume (2014) indica que la traducción audiovisual implica la traducción de diálogos, letreros y otros elementos visuales de una producción audiovisual, y que esta traducción debe ser llevada a cabo considerando las restricciones técnicas y culturales del contexto y lengua de llegada. Además, Chaume señala que la traducción audiovisual se realiza en diferentes modalidades, como el subtítulo, el doblaje, la audiodescripción, la voice-over, entre otros, y que cada modalidad requiere de habilidades y técnicas específicas por parte del traductor audiovisual.

De igual manera, para Díaz-Cintas (2010) La traducción audiovisual se refiere a la transferencia de información verbal y no verbal, incluyendo diálogos, efectos de sonido, música y otras señales visuales, de una lengua de partida a una lengua de llegada, en producciones audiovisuales como películas, serie, programas de televisión, documentales, videos y otros medios.

Asimismo, la traducción audiovisual implica una serie de decisiones creativas y técnicas, así como un conocimiento profundo de la lengua de partida y la lengua de llegada, con el fin de producir una versión que sea fiel a la original, legible y coherente con el contexto y las expectativas del público objetivo (Díaz-Cintas, 2010). La Traducción audiovisual es el "conjunto de operaciones de trasposición lingüística y cultural que se realizan para adaptar un

mensaje audiovisual en una lengua y cultura origen a otra lengua y cultura meta" (Díaz-Cintas, 2010, p. 29).

### **El Doblaje**

El doblaje es una técnica de traducción audiovisual que consiste en reemplazar la pista de audio original de un material audiovisual con una versión en otro idioma, con la intención de que la audiencia pueda comprender y disfrutar del contenido en su propio idioma. El doblaje se utiliza principalmente en películas, series de televisión y otros programas de entretenimiento.

Podemos apreciar el doblaje cuando en una película, programa de televisión, serie, o contenido audiovisual, las voces de los personajes son grabadas nuevamente en otro idioma, para que las personas que hablan en el nuevo idioma puedan entender lo que se está diciendo. Entonces, si estás viendo una película en inglés pero no hablas inglés, puedes ver una versión doblada en español para poder entender lo que están diciendo los personajes.

Del mismo modo, según Chaume:

"El doblaje es, sin duda, la técnica más costosa y laboriosa de todas las modalidades de traducción audiovisual. (...) El doblaje implica un proceso de traducción y adaptación cultural que, a su vez, requiere una serie de decisiones que afectan tanto al contenido como a la forma del mensaje original" (Chaume, 2014, p. 116)

Por otro lado, Díaz-Cintas (2003) considera que el doblaje es una técnica que tiene sus ventajas y desventajas, y que puede ser muy efectiva en ciertos contextos. Sin embargo, también ha señalado que el doblaje no siempre es la mejor opción y que en algunos casos el subtítulo puede ser una alternativa más adecuada. Díaz-Cintas (2003) define al doblaje de la

siguiente manera: “técnica utilizada en la que se graba una versión traducida de la obra en la que los actores sustitutos proporcionan la voz de los personajes (p. 13).

De acuerdo con Hurtado (2001) la modalidad de traducción audiovisual denominada doblaje consiste en el reemplazo total del sonido de la lengua de partida por el sonido de una lengua de llegada. En esta modalidad debe existir armonía entre la caracterización, el contenido y lo visual. Las fases del doblaje son las siguientes:

- Fase de visionado y lectura del guión.
- Fase de traducción y ajuste.
- Fase de dirección.
- Fase de asesoramiento lingüístico.
- Fase de interpretación final.

La fase de traducción y ajuste, que es la más relacionada al proceso traductor, consiste en acomodar, bajo un punto de vista visual y temporal, el texto traducido a las gesticulaciones y a la duración temporal de los enunciados de los actores en escena. Los tipos de ajuste son sincronía fonética o labial, sincronía quinésica e isocronía.

La sincronía fonética es una rama de la lingüística que se centra en el estudio de la producción y percepción de los sonidos del habla. Los lingüistas que trabajan en esta área se interesan por cómo se articulan los sonidos, cómo se combinan para formar palabras y oraciones, y cómo los hablantes los perciben. La sincronía fonética consiste en la adecuación entre la traducción realizada y los movimientos de la boca del actor en escena. La sincronía fonética es una parte fundamental del proceso de traducción audiovisual, ya que permite que el público pueda seguir el contenido de forma fluida y natural, sin interrupciones ni

desconexiones entre el audio y el texto. Un buen trabajo de sincronía fonética logra una mayor inmersión del público en la obra audiovisual y mejora la calidad del resultado final.

Asimismo, Chaume (1999) señala la importancia de lograr una buena sincronía fonética para que la traducción se adapte al ritmo y los movimientos de los personajes y para que el público pueda disfrutar de la obra audiovisual sin interrupciones ni distracciones.

"La sincronía fonética es, sin duda, uno de los principales problemas a los que se enfrenta el traductor audiovisual en general, y el subtitulador en particular, ya que en los mismos fotogramas que aparecen los diálogos, también pueden aparecer ruidos, efectos sonoros y música." (Chaume, 1999, p. 137).

De igual forma, Hurtado (2005) considera que la sincronía fonética es fundamental para garantizar la fluidez y la naturalidad en la versión traducida, ya que permite que las palabras pronunciadas por los personajes se ajusten de manera precisa a la imagen y a los movimientos de los labios.

Por otro lado, la Sincronía quinésica, concepto que se utiliza en la traducción audiovisual, especialmente en el doblaje, se refiere a la coordinación entre los movimientos de los labios y el habla de las personas en la pantalla y la traducción en la lengua de llegada que se escucha.

De acuerdo con Chaume (1999), es fundamental que la traducción se ajuste a la sincronía quinésica de la versión original para lograr una mayor naturalidad y verosimilitud en la versión traducida. Asimismo, Chaume destaca que la sincronía quinésica es especialmente relevante en el doblaje, donde se busca que la versión en otro idioma parezca que es la voz

original de los personajes que aparecen en la pantalla. "La sincronía quinésica hace referencia a la coordinación de los movimientos corporales de los personajes en el filme y su correspondiente traducción en el idioma meta" (Chaume, 2004, p. 87).

Del mismo modo, Hurtado (2005) señala que la sincronía quinésica se refiere a la relación que existe entre los movimientos corporales y los gestos de los personajes con el diálogo que están pronunciando. Hurtado destaca la importancia de la sincronía quinésica en la traducción audiovisual, ya que permite transmitir la información tanto verbal como no verbal de forma coherente y comprensible para el espectador. En ese sentido, sostiene que el traductor audiovisual debe prestar atención a la sincronía quinésica para lograr una traducción adecuada y efectiva. "La sincronización de los movimientos corporales con el discurso y el sonido es fundamental en el ámbito audiovisual, puesto que el espectador no solo escucha y lee los diálogos, sino que también observa las acciones y movimientos de los personajes" (Hurtado, 2005, p. 57).

Por otra parte, la isocronía es un término utilizado en la lingüística para describir la relación entre la duración del enunciado hablado y la duración del mismo enunciado en su versión escrita. Se refiere a la igualdad o similitud de duración entre el habla y la escritura.

La isocronía es un factor importante en la traducción audiovisual, ya que el tiempo disponible para presentar la información en la escena es limitado, y es necesario ajustar el tiempo de los subtítulos o el doblaje para que coincida con la duración del habla original en la medida de lo posible. La isocronía es la forma en que se asegura que las palabras que se dicen en una película, programa de televisión, serie o similar, coincidan con lo que aparece en la pantalla.

Frederic Chaume (2014), se define la isocronía como "la sincronización temporal de los elementos audiovisuales que se combinan en una unidad audiovisual para lograr un resultado estético y de comprensión adecuado para el espectador" (p. 179).

De igual manera, Hurtado (2001) considera que la isocronía es especialmente importante en la traducción audiovisual, porque la sincronización de los elementos audiovisuales con los elementos de traducción, como los subtítulos o el doblaje, es esencial para asegurar que la audiencia reciba el mensaje de la obra en el momento adecuado y de manera clara y coherente.

### **El Subtitulado**

El subtitulado es una técnica de traducción audiovisual que consiste en la adición de una o varias líneas de texto en la parte inferior de la pantalla, con el objetivo de proporcionar al espectador una traducción del diálogo original en otro idioma. El subtitulado se utiliza principalmente en producciones audiovisuales como películas, series, documentales y programas de televisión.

El subtitulado es cuando aparecen en nuestra lengua las palabras en la pantalla de la televisión o del cine para que podamos entender lo que dicen los personajes de una película, serie o programa. En lugar de que alguien nos lo diga en voz alta, o de escuchar un doblaje, leemos la traducción en la pantalla.

En su libro "Traducción y doblaje: Contenidos, restricciones y procedimientos." (2001), Amparo Hurtado Albir define la subtitulación como un tipo de traducción audiovisual que consiste en añadir una traducción escrita de los diálogos de un video en la parte inferior de la

pantalla, con el objetivo de permitir que el espectador pueda seguir la trama en otro idioma que no es el original. La subtitulación también implica el uso de ciertas técnicas como la selección del número de caracteres por línea, la duración de los subtítulos y la sincronización con la imagen y el sonido.

Asimismo, Hurtado (2001) considera que la subtitulación es un tipo de traducción audiovisual que consiste en añadir una traducción escrita de los diálogos de un video en la parte inferior de la pantalla, con el objetivo de permitir que el espectador pueda seguir la trama en otro idioma que no es el original. La subtitulación también implica el uso de ciertas técnicas como la selección del número de caracteres por línea, la duración de los subtítulos y la sincronización con la imagen y el sonido.

Hurtado (2001) define la subtitulación como:

“tipo de traducción audiovisual que consiste en añadir a una película o programa de televisión, entre otras cosas, unos textos escritos en la parte inferior de la pantalla para que el espectador pueda seguir la película o el programa en versión original sin perderse nada importante” (p. 21).

De igual manera, de acuerdo con Díaz-Cintas (2010), el subtulado es una forma de traducción audiovisual que consiste en la representación escrita de la información sonora y visual de un producto audiovisual en otro idioma. En otras palabras, se trata de la traducción de diálogos y de otros elementos sonoros y visuales en una película, serie de televisión, documental, videojuego u otro tipo de producto audiovisual, en forma de subtítulos que se muestran por lo general en la parte inferior de la pantalla. El subtulado puede estar compuesto por varias partes, dependiendo del tipo de información que se traduzca. Estas partes incluyen:

- Subtítulos de diálogo: Representan las palabras habladas por los personajes en el producto audiovisual.
- Subtítulos de sonido: Representan información sonora que no es diálogo, como efectos de sonido, música y risas.
- Subtítulos de signos y letras: Representan información visual, como letreros y títulos en pantalla.
- Subtítulos descriptivos: Proporcionan información adicional sobre lo que está sucediendo en la pantalla, como descripciones de personajes y entornos (Díaz-Cintas, 2010).

También, Díaz-Cintas (2010) afirma lo siguiente:

"El subtítulado se presenta como una tarea ardua y exigente que requiere una combinación de habilidades lingüísticas y técnicas. El subtítulo debe reflejar tanto el contenido como el estilo del original, y a su vez, ajustarse a las limitaciones impuestas por el formato." (p. 2).

### **Voice-over o Locución en off**

La Voice-over o locución en off es una modalidad de traducción audiovisual en la que se superpone una voz en off al audio original de un producto audiovisual, para proporcionar una traducción o explicación en otro idioma (lengua de llegada). La voz en off se escucha simultáneamente con el audio original y puede narrar o describir el contenido de la imagen en lugar de traducir el diálogo de los personajes, aunque también puede traducir el diálogo cuando es necesario.

La locución en off es comúnmente utilizada en documentales, series, programas de televisión y películas, donde se requiere una explicación o comentario adicional sobre el contenido original para la audiencia en otro idioma. La voz en off se graba previamente y se superpone al producto audiovisual en postproducción. A diferencia del doblaje, la voz en off no se sincroniza con los labios y gestos de los personajes originales, por lo que se utiliza principalmente para productos audiovisuales en los que el diálogo no es lo más importante o se desea mantener el audio original en el fondo.

Entonces, la Voice-over o locución en off es la voz que habla por encima de las imágenes y los sonidos en una película, serie, documental o un programa de televisión. Esta voz te cuenta cosas interesantes y divertidas sobre lo que estás viendo, como explicaciones sobre animales, lugares o personas, o lo que están diciendo los personajes en otro idioma para que lo puedas entender. A veces, la voz se escucha en lugar de los personajes, pero siempre te ayuda a entender mejor lo que está pasando en la historia.

Del mismo modo, Díaz-Cintas (2003) define la Voice-over o locución en off como una técnica de técnica de traducción audiovisual en la que se añade una voz en off al audio original de un producto audiovisual para proporcionar una traducción o comentario en otro idioma. Esta voz en off puede narrar o describir el contenido de la imagen, o bien traducir el diálogo de los personajes cuando es necesario. La locución en off se graba previamente y se superpone al producto audiovisual en postproducción, y se utiliza principalmente en documentales, programas de televisión y películas donde se requiere una explicación o comentario adicional sobre el contenido original para la audiencia en otro idioma.

"La voz en off, también conocida como locución en off, es una técnica muy común en la traducción audiovisual, especialmente en documentales y programas de televisión,

donde se requiere una explicación o comentario adicional sobre el contenido original para la audiencia en otro idioma." (Díaz-Cintas, 2003, p. 67)

### ***2.2.8. Errores de Traducción***

Los errores de traducción son las inexactitudes o inadecuaciones que se producen durante el proceso de la traducción de un texto de una lengua de partida a una lengua de llegada. Estos errores pueden ser de diferentes tipos, como omisiones, adiciones, sustituciones, alteraciones del significado original, problemas de gramática y sintaxis, errores de ortografía, entre otros.

En el ámbito de la traducción especializada, los errores pueden ser aún más complejos debido a la complejidad y especificidad del lenguaje técnico o científico que se debe traducir. Por lo tanto, los traductores especializados deben tener un conocimiento profundo del tema que están traduciendo, además de poseer habilidades lingüísticas y culturales avanzadas para garantizar que la traducción sea precisa y adecuada para el público objetivo.

De la misma forma, los errores de traducción se producen cuando alguien intenta decir algo en otro idioma y se confunde, cambiando así el significado del texto en comparación con la lengua de partida. A veces, los errores de traducción pueden hacer que la gente se confunda o no entienda lo que se está tratando de comunicar. Por eso es importante que los traductores tengan mucho cuidado al traducir y comprueben que lo que han traducido tenga sentido en el idioma al que se está traduciendo.

Del mismo modo, de acuerdo con Hurtado (2001), los errores de traducción pueden ser considerados como signos de incompetencia y falta de habilidad del traductor, y como tales,

pueden afectar negativamente la calidad del texto traducido y su capacidad para cumplir su función comunicativa. Los errores de traducción pueden ser causados por diversas razones, como la falta de conocimiento del idioma de partida o de llegada, la falta de conocimiento del campo temático del texto original, la falta de atención a los aspectos culturales y contextuales relevantes, y la falta de habilidad para transferir el significado y estilo del texto original al texto traducido.

"La traducción implica la transferencia de significado y estilo de un texto original a un texto de llegada. En este proceso pueden ocurrir desviaciones entre ambos textos, lo que se traduce en errores de traducción que afectan negativamente la calidad del texto traducido. Estos errores pueden ser el resultado de la falta de habilidad para transferir el significado y estilo del texto original, la falta de conocimiento del campo temático del texto original, la falta de atención a los aspectos culturales y contextuales relevantes, entre otros factores." (Hurtado Albir, 2001, p. 20)

Asimismo, Hurtado (2001) tiene la siguiente propuesta de tipificación de errores:

Inadecuaciones de traducción	Inadecuación de traducción que afecta a la comprensión del texto original:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión</li> <li>- Falso sentido</li> <li>- Sinsentido</li> <li>- No mismo sentido</li> <li>- Adición</li> <li>- Supresión</li> <li>- Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>- Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>
------------------------------	--	--

	<p>Inadecuación de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ortografía y puntuación</li> <li>- Gramática</li> <li>- Léxico</li> <li>- aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>- Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	<p>Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipo de encargo</li> <li>- Destinatario</li> <li>- Método elegido</li> <li>- Género textual y sus convenciones, etc.</li> </ul>

*Nota:* Adaptado de *Traducción y Traductología*, (Hurtado, 2001, pp. 305-306).

Igualmente, Chaume (2014) considera lo siguiente:

"Un error de traducción es una desviación no intencionada del contenido o del sentido original de un texto. En el ámbito de la traducción audiovisual, puede ser debida a la omisión, adición, sustitución o modificación de elementos lingüísticos o culturales, o a una inadecuada transferencia del registro del original." (p. 152)

Los errores de traducción, en el contexto audiovisual pueden tener consecuencias más graves que en otras formas de traducción, ya que pueden afectar la comprensión del espectador y alterar la recepción y valoración de la obra. Por lo tanto, es importante que los traductores audiovisuales sean conscientes de los diferentes tipos de errores y trabajen para minimizarlos en su trabajo (Chaume, 2014).

Por otra parte, Díaz-Cintas (2009), afirma que los errores de traducción en la traducción audiovisual son desviaciones no intencionadas que pueden ocurrir en el proceso de transferir información verbal, visual o auditiva de una lengua y cultura a otra. "Las desviaciones no intencionadas que ocurren en el proceso de transferir información verbal, visual o auditiva de una lengua y cultura a otra" (Díaz-Cintas,2009, p. 154).

Asimismo, Díaz-Cintas (2009) describe diferentes tipos de errores que pueden ocurrir en la traducción audiovisual, tales como:

- Errores de omisión: cuando se omite información relevante del original en la traducción.
- Errores de adición: cuando se añade información que no aparece en el original.
- Errores de selección: cuando se selecciona una opción incorrecta de traducción.
- Errores de transferencia: cuando se traslada una construcción gramatical del original a la lengua meta sin adaptarla correctamente.
- Errores de registro: cuando se utiliza un registro inadecuado para la audiencia o el contexto.
- Errores de sincronización: cuando los subtítulos no están sincronizados con la imagen o el sonido.
- Errores de ortografía y puntuación: cuando se cometen errores en la escritura o la puntuación.

Díaz-Cintas (2009) enfatiza que es importante identificar y evitar estos errores para garantizar una traducción audiovisual de calidad y una mejor experiencia de visualización para el espectador.

### 2.3. Definición de Términos Básicos

- Acto de habla: “Acción pretendida al emitir una realización lingüística. Existen actos de habla representativos (afirmar, contar, insistir, etc.), expresivos (lamentar, admirar, etc.), veredictivos (evaluar, estimar, etc.), directivos (mandar, rogar, desafiar, etc.), obligativos (prometer, jurar, comprometerse, etc.) y declarativos (bendecir, bautizar, destituir, etc.)” (Hurtado, 2001, p. 633).
- Acto textual: “Acto de habla dominante en un texto” (Hurtado, 2001, p. 633).
- Ambigüedad léxica: “...el contexto o la situación extralingüística ponen de manifiesto cuál de los significados potenciales de una palabra es el que se actualiza al texto” (García, 1994, p. 9).
- Clase de traducción: “Variedades de traducción según la naturaleza del proceso traductor en el individuo. Se distinguen varias clases de traducción: traducción natural, traducción profesional, aprendizaje de la traducción profesional, traducción pedagógica, traducción interiorizada, traducción explicativa, traducción directa y traducción inversa” (Hurtado, 2001, p. 634).
- Corpus: “colección extensa de diferentes tipos de textos (...) Los mismos se guardan y se procesan (...) así permiten al usuario hacer diferentes búsquedas” (Pikowski y Vásquez, 2009, p. 33).
- Código: “signos y reglas empleadas para enviar el mensaje” (Blázquez, 2008, p. 12).
- Competencia traductora: “conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (Kelly, 2002, p. 9).
- Competencia extralingüística: "Competencia extralingüística: Subcompetencia de la *competencia traductora* que está formada por los conocimientos, implícitos y

explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares” (Hurtado, 2001, p. 635).

- Doblaje: “Modalidad de traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se substituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua (Hurtado, 2001, p. 636).
- Equivalencia traductora:  
“Noción relacional que define la existencia de un vínculo entre la traducción y el texto original; esta relación se establece siempre en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y el contexto sociohistórico en que se desarrolla el acto traductor y, por consiguiente, tiene un carácter relativo, funcional y dinámico” (Hurtado, 2001, p. 308).
- Error de traducción: “Equivalencia de traducción inadecuada. Los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales” (Hurtado, 2001, p. 308).
- Estrategia traductora: “Procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas” (Hurtado, 2001, p. 308).
- Falsos amigos: “Palabras de lenguas diferentes que se corresponden por la morfología, pero que, habiendo evolucionado en dos sistemas lingüísticos diferentes, han adquirido significados diferentes” (Hurtado, 2001, p. 337).
- Invariable traductora: “Noción relacional que define la naturaleza del vínculo entre la traducción y el texto original; tiene un carácter no verbal, contextual, funcional y dinámico. (Hurtado, 2001, p. 308).

- Lengua: “convención interindividual que hace que un determinado producto fónico sirva como símbolo o representante de una realidad dada para varios individuos” (Montes, 1983, p. 327).
- Método traductor: “Desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiente a una opción global que recorre todo el texto. Los métodos cambian en función del contexto y de la finalidad de traducción” (Hurtado, 2001, p. 308).
- Pautado: “Fase del proceso de *subtitulación* que consiste en la división del guión en lengua original en unidades que, en mayor o menor medida, darán lugar a los subtítulos” (Hurtado, 2001, p. 640).
- Problema de traducción: “Dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción” (Hurtado, 2001, p. 308).
- Subtitulación: “*Modalidad de traducción* audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original” (Hurtado, 2001, p. 641).
- Subtítulo: “Unidad propia de la traducción para la *subtitulación*. Suele tener una extensión máxima de dos líneas de entre 28 y 38 caracteres cada una, dependiendo del medio para el que se trabaja (cine, televisión, vídeo doméstico, etc.)” (Hurtado, 2001, p. 641).
- Técnica de traducción:  
 “Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a macrounidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre

funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido” (Hurtado, 2001, p. 308).

- Tipología: Estudio y clasificación de tipos que se practica en diversas ciencias (Real Academia Española, 2022, definición 1).
- Traducción: “acto de comunicación que derriba barreras lingüísticas” (Páez y Escalante, 2000, p. 2).
- Traducción literaria: “proceso de traducción y adaptación de una obra” (Sabetska, 2017, p. 5).
- Traductología: “Disciplina que estudia la traducción en todas sus variedades y manifestaciones. Consta de tres ramas: estudios teóricos, descriptivos y aplicados (Hurtado, 2001, p. 644).
- Unidad de traducción: “Unidad comunicativa con la que trabaja el traductor; tiene una ubicación textual, una compleja imbricación y una estructuración variable. Existen macrounidades, unidades intermedias y microunidades” (Hurtado, 2001, p. 308).
- Voces superpuestas: “Modalidad de doblaje, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la locución del actor de doblaje al texto oral original” (Hurtado, 2001, p. 645).

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos**

#### ***3.1.1. Hipótesis general***

- Las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* son las que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

#### ***3.1.2. Hipótesis específica***

- La inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* es el falso sentido.
- La inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* es la redacción.

### **3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis**

En el presente trabajo de investigación se analizaron las inadecuaciones de traducción al español de la serie alemana *Dark*. Asimismo, se consideró la tipificación del libro *Traducción y traductológica* de Amparo Hurtado Albir, edición 2001.

Tabla 1

*Variables, indicadores e índices*

<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Índices</b>
Inadecuaciones de traducción	Inadecuación de traducción que afecta a la comprensión del texto original	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión</li> <li>- Falso sentido</li> <li>- Sinsentido</li> <li>- No mismo sentido</li> <li>- Adición</li> <li>- Supresión</li> <li>- Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>- Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>
	Inadecuación de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ortografía y puntuación</li> <li>- Gramática</li> <li>- Léxico</li> <li>- aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>- Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>

*Nota:* Elaboración propia. Adaptado de *Traducción y Traductología*, de A. Hurtado, 2001.

### 3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Anexo 1.

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1. Tipo y Método de Investigación**

El presente trabajo de investigación científica, por su propósito fundamental, fue de tipo aplicada. Primero, se analizó las inadecuaciones de traducción en el subtítulo de la serie alemana *Dark*; a continuación, se presentaron propuestas para brindar una solución y mejorar la calidad de la traducción.

De acuerdo con Hayman (1969), afirma que la investigación aplicada es aquella “cuyo propósito fundamental es dar solución a problemas prácticos” (p. 171).

Del mismo modo, Caballero (2014) señala que, de acuerdo con el glosario de términos de la UNESCO, la investigación científica aplicada busca obtener nuevos conocimientos sobre los fundamentos de fenómenos y hechos observables con el objetivo de conseguir un objetivo práctico concreto (p. 22).

Por otro lado, el método de investigación fue de carácter lógico inductivo, ya que a partir del análisis y clasificación de un corpus compuesto por 174 muestras se corroboró las inadecuaciones de traducción de acuerdo con la clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001).

#### **4.2. Diseño Específico de Investigación**

El presente estudio correspondió a un diseño de investigación de tipo no experimental, transversal, de tipo descriptivo.

Una investigación de tipo no experimental es aquella que se elabora sin la manipulación de sus variables. En este tipo de investigación no se genera, provoca o construye intencionalmente una situación. Por el contrario, se observa situaciones que ya sucedieron (Hernández, 2014).

En un estudio con un diseño de investigación no experimental, transversal o transeccional, los datos son seleccionados en un único momento temporal (Hernández, 2014).

Asimismo, un diseño transversal de tipo descriptivo recopila datos en un momento único y tiene el objetivo de averiguar la incidencia de modalidades, niveles o categorías de una o más variables de una determinada población, además solo se formula una hipótesis cuando se pronostica un hecho o un dato (Hernández, 2014, pp. 154-155).

#### **4.3. Corpus (Genérico o Específico), Población, Muestra o Participantes**

El Corpus genérico estuvo constituido por las tres temporadas de la serie alemana *Dark*, con un total de 26 episodios. Esta serie de ciencia ficción, drama, tragedia y suspenso fue creada por Baran bo Odar y Jantje Friese, producida y estrenada en la plataforma de *streaming* de pago

Netflix en el 2017. La historia se sitúa en una ciudad ficticia de Alemania, Winden. *Dark* es una historia única, con un misterio capaz de hipnotizar al público desde el primer episodio. Desapariciones, suicidios, secretos, historias de amor, envidias y viajes en el tiempo involucran a cuatro familias (Kahnwald, Nielsen, Doppler y Tiedemann) que buscan entender lo que está ocurriendo en Winden.

Por otro lado, el corpus específico estuvo compuesto por 174 muestras seleccionadas de los 26 capítulos de la serie, sin sesgo y con el rigor científico correspondiente. En tal sentido se trabajó con base en la tipificación de inadecuaciones de traducción de Amparo Hurtado Albir. Posteriormente, estas muestras fueron validadas por un grupo de expertos para ser finalmente plasmadas en fichas de análisis.

#### **4.4. Instrumentos de Recogida de Datos**

El presente estudio utilizó el método de observación y una ficha de recolección de datos como instrumento específico propio a la disciplina de la traducción e interpretación.

El método de observación se basa en el registro sistemático, confiable y válido de datos, situaciones y comportamientos observables y medibles (Hernández, 2014).

Asimismo, la ficha de recolección de datos utilizada fue de elaboración propia; en primer lugar, contiene los datos generales de cada muestra: el nombre de la serie alemana, la temporada, capítulo y minuto en el que fue extraída la muestra. En segundo lugar, contiene el texto original y el texto traducido para que pueda apreciarse con facilidad el error. Además, se incluyó los dos indicadores y sus respectivos índices para la identificación del tipo de error.

También contiene una casilla para el análisis y/o comentario del tipo de error identificado. Por último, contiene la propuesta de traducción presentada para cada caso.

En este mismo contexto, la selección de muestras se realizó bajo el método no probabilístico, ya que cada muestra seleccionada obedeció al criterio del investigador de acuerdo con la clasificación de errores de Amparo Hurtado Albir (2001).

De acuerdo con Hernández (2014) una muestra no probabilística, o también llamada muestra dirigida, es seleccionada de acuerdo con las características de la investigación y/o de acuerdo con el criterio o juicio del investigador; además, no todos los elementos tienen la misma posibilidad de ser seleccionados y su elección no se basan en fórmulas ni en probabilidades.

#### 4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

El presente estudio utilizó estadística descriptiva para describir la distribución de frecuencia de los indicadores e índices. Asimismo, el análisis cuantitativo de los datos se realizó por computadora. Además, los datos recopilados de la población fueron transferidos a una matriz de recolección de datos de elaboración propia. Del mismo modo, el software seleccionado para el análisis de datos fue Microsoft Office Professional Plus 2019. Así pues, a través del software seleccionado se obtuvo la frecuencia y porcentaje de cada indicador e índice. Por último, los resultados fueron mostrados en gráficos y tablas estadísticas.

La matriz de recolección de datos de elaboración propia se encuentra en los anexos del presente trabajo de investigación.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1. Datos Cuantitativos**

El presente trabajo de investigación recopiló 200 inadecuaciones de traducción (muestras) de las tres temporadas de la serie alemana *Dark*. En la temporada 1, 2 y 3 se recopiló 100, 50 y 50 muestras respectivamente. Se utilizó el método de observación y, en primera instancia, una matriz de recopilación de datos. Para el registro de cada muestra se consideró el texto original, el texto traducido, el tipo de indicador y el tipo de error encontrado (índice).

Cada muestra fue revisada y validada por un grupo de expertos; como resultado del proceso de revisión y validación, se obtuvo 174 muestras válidas. Posteriormente, se elaboró una ficha de análisis con cada muestra validada.

Por último, se utilizó la estadística descriptiva para medir la frecuencia y elaborar las tablas y gráficos estadísticos.

## 5.2. Análisis de Resultados

### 5.2.1. Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*

**Tabla 1**

*Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana Dark –*

*Indicadores*

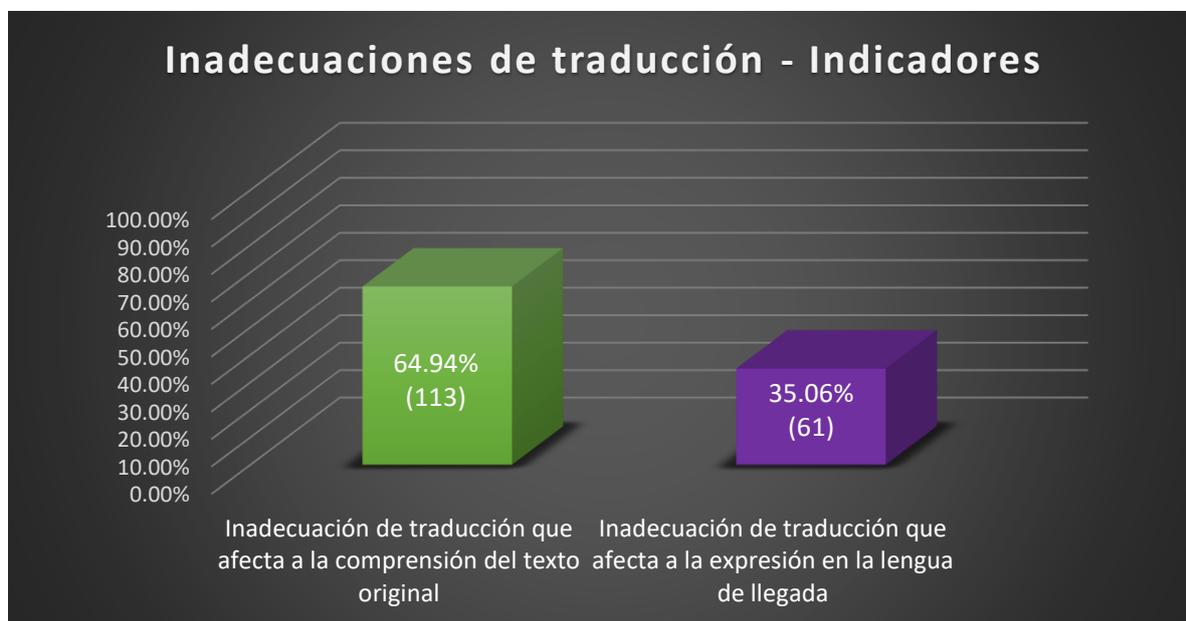
<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Frecuencia absoluta</b>	<b>Frecuencia relativa</b>	<b>Porcentaje</b>
Inadecuaciones de traducción	Inadecuación de traducción que afecta a la comprensión del texto original	113	0.65	64.94%
	Inadecuación de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada	61	0.35	35.06%
	<b>TOTAL</b>	<b>174</b>	<b>1.00</b>	<b>100.00%</b>

*Nota.* Elaboración propia.

## Gráfico 1

*Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana Dark -*

*Indicadores*



*Nota.* Elaboración propia.

En el gráfico 1 se pudo observar, a nivel de indicadores, que se analizó 174 muestras sobre inadecuaciones de traducción identificadas en el subtítulo al español de las tres temporadas de la serie alemana *Dark*. 113 muestras corresponden a inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original; asimismo, esto representa el 64.94% del total de muestras analizadas. Por otro lado, 61 muestras corresponden a inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada; además, esto representa el 35.06% del total de muestras analizadas.

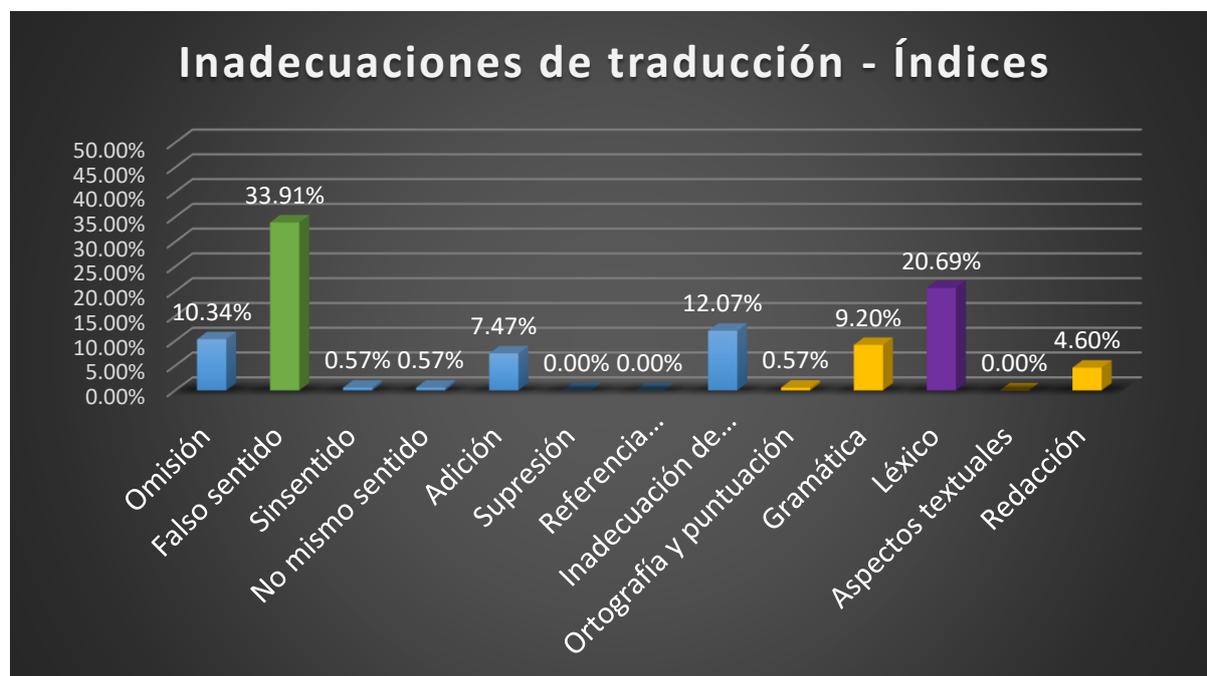
**Tabla 2***Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana Dark - Índices*

<b>Variable</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Índices</b>	<b>Frecuencia absoluta</b>	<b>Frecuencia relativa</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Inadecuaciones de traducción</b>	que afecta a la comprensión del texto original	Omisión	18	0.10	10.34%
		<b>Falso sentido</b>	59	0.34	33.91%
		Sinsentido	1	0.01	0.57%
		No mismo sentido	1	0.01	0.57%
		Adición	13	0.07	7.47%
		Supresión	0	0.00	0.00%
		Referencia extralingüística mal solucionada	0	0.00	0.00%
		Inadecuación de variación lingüística	21	0.12	12.07%
		Ortografía y puntuación	1	0.01	0.57%
		Gramática	16	0.09	9.20%
		<b>Léxico</b>	36	0.21	20.69%
		Aspectos textuales	0	0.00	0.00%
		Redacción	8	0.05	4.60%
		<b>TOTAL</b>		<b>174</b>	<b>1.00</b>

*Nota.* Elaboración propia.

## Gráfico 2

*Inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana Dark - Índices*



*Nota.* Elaboración propia.

En el gráfico 2 se pudo observar, a nivel de índices, que se analizó 174 muestras sobre inadecuaciones de traducción identificadas en el subtítulo al español de las tres temporadas de la serie alemana *Dark*. El 33.91% (59 muestras) corresponde al error de falso sentido. El 20.69% (36 muestras) corresponde al error de léxico. El 12.07% (21 muestras) corresponde al error de Inadecuación de variación lingüística. El 10.34% (18 muestras) corresponde al error de omisión. El 9.29% (16 muestras) corresponde al error de gramática. El 7.47% (13 muestras) corresponde al error de adición. El 4.60% (8 muestras) corresponde al error de redacción. El 0.57% (1 muestra por tipo de error) corresponde a los errores de sinsentido, no mismo sentido, y ortografía y puntuación. Por último, el 0.00% (0 muestras) corresponde a los errores de supresión, referencia extralingüística y aspectos textuales.

**5.2.2. Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.**

**Tabla 3**

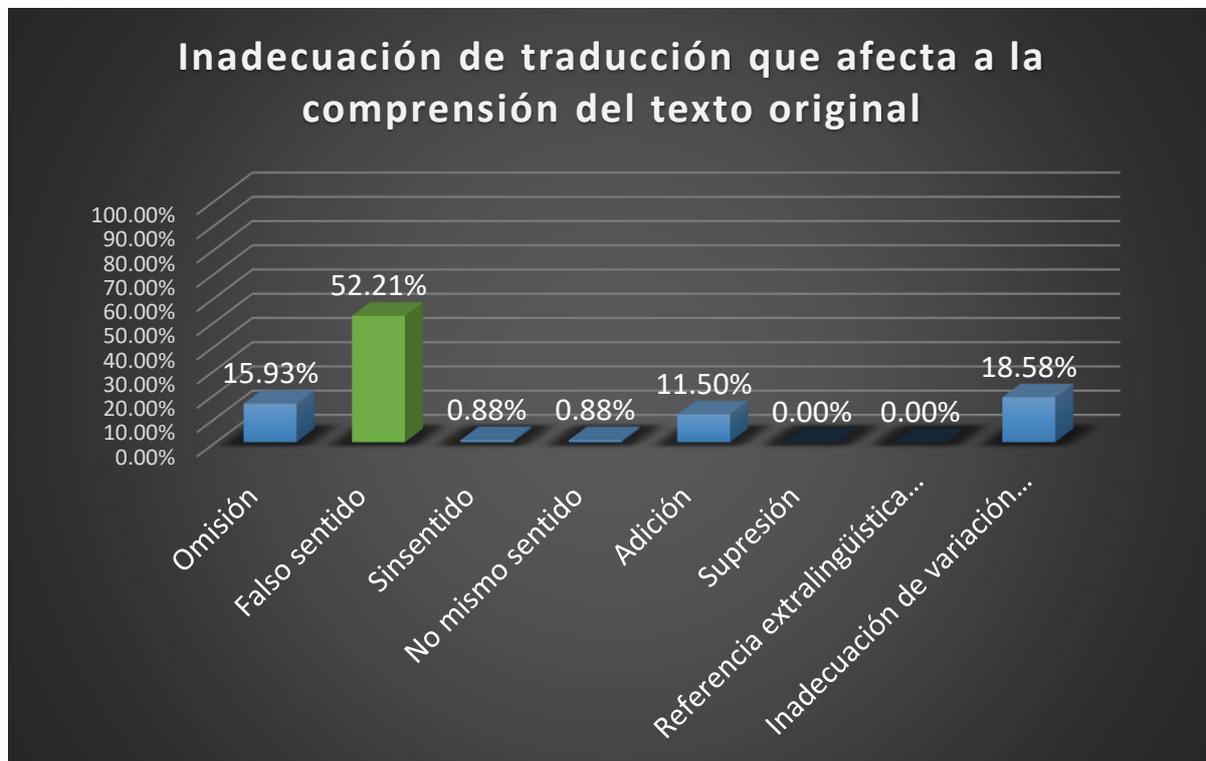
*Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.*

<b>Variables:</b>	<b>Indicadores:</b>	<b>Índices:</b>	<b>Frecuencia absoluta</b>	<b>Frecuencia relativa</b>	<b>Porcentaje</b>
Inadecuaciones de traducción	Inadecuación de traducción que afecta a la comprensión del texto original	Omisión	18	0.16	15.93%
		Falso sentido	59	0.52	52.21%
		Sinsentido	1	0.01	0.88%
		No mismo sentido	1	0.01	0.88%
		Adición	13	0.12	11.50%
		Supresión	0	0.00	0.00%
		Referencia extralingüística mal solucionada	0	0.00	0.00%
		Inadecuación de variación lingüística	21	0.19	18.58%
		<b>TOTAL</b>	<b>113</b>	<b>1.00</b>	<b>100.00%</b>

*Nota.* Elaboración propia.

### Gráfico 3

*Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.*



*Nota.* Elaboración propia.

En el gráfico 3 se pudo observar que de las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original, el error más frecuente, con un 52.21%, fue falso sentido. En consecuencia, se comprobó la primera hipótesis específica: la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* es el falso sentido.

**5.2.3. Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.**

**Tabla 4**

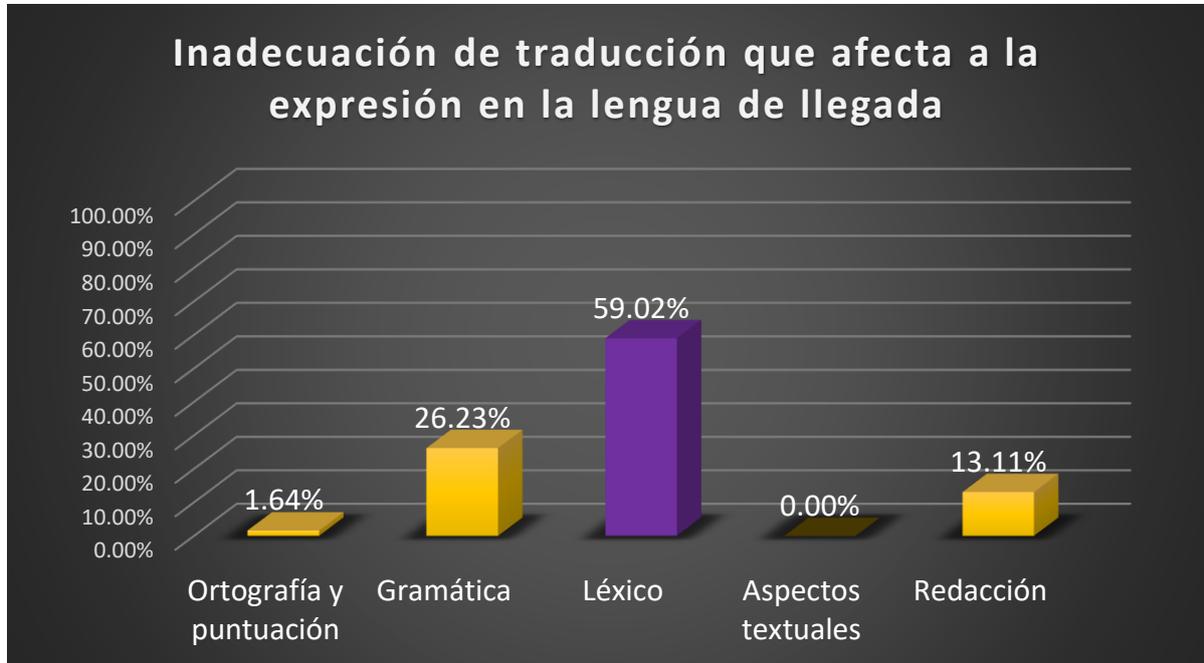
*Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.*

Variables:	Indicadores:	Índices:	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Porcentaje
<b>Inadecuaciones de traducción</b>	afecta a la expresión en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	1	0.01	0.57%
		Gramática	16	0.09	9.20%
		<b>Léxico</b>	36	0.21	20.69%
		Aspectos textuales	0	0.00	0.00%
		Redacción	8	0.05	4.60%
		<b>TOTAL</b>	<b>61</b>	<b>1.00</b>	<b>100.00%</b>

*Nota.* Elaboración propia.

#### Gráfico 4

*Inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana Dark.*



*Nota.* Elaboración propia.

En el gráfico 4 se pudo observar que de las inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada, el error más frecuente, con un 59.02%, fue léxico. En consecuencia, se comprobó la segunda hipótesis específica: la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* es el léxico.

### 5.3. Discusión de Resultados

El presente trabajo de investigación titulado “Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*” tiene como objetivo general identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*.

Con la finalidad de cumplir con el objetivo antes mencionado, se seleccionó, a través del método de observación, un corpus específico de 174 muestras. Asimismo, el diseño de investigación fue de tipo no experimental, transeccional y de tipo descriptivo.

Además, de acuerdo con el análisis de resultados del presente estudio, se comprueba la hipótesis general: Las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* son las que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

Del mismo modo, Sánchez, C. (2019) en su trabajo de investigación titulado “Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película ‘The Devil Wears Prada’” consideró como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película en mención. La autora también utilizó la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. En contraste con nuestros resultados este estudio seleccionó 65 muestras, de las cuales 26 corresponden a errores que afectan a la comprensión en el texto original y 32 corresponden a errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada; por el contrario, en los resultados del presente trabajo de investigación se seleccionó 174 muestras, de las cuales 113 corresponden a inadecuaciones de traducción que

afectan a la comprensión del texto original y 61 corresponden a inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión de la lengua de llegada.

Asimismo, Sánchez E. (2019) en su trabajo de investigación titulado “Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces” consideró como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie en mención. A diferencia de nuestra investigación, la autora utilizó la clasificación de Jean Delisle. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. Este estudio seleccionó 45 muestras para comprobar que efectivamente existían errores de traducción en su corpus genérico.

Igualmente, Merino L. (2019) en su trabajo de investigación titulado “Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio” consideró como objetivo general Identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película en mención. La autora también utilizó la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. Los resultados de este estudio coinciden con los nuestros, de las 54 muestras seleccionadas, 49 fueron errores que afectan a la comprensión del texto y 5 fueron errores que afectan a la expresión.

También, Rodríguez M. (2019) en su trabajo de investigación titulado “Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie ‘Friends’” consideró como objetivo general determinar los errores que aparecen en el subtítulo de la serie en mención. La autora también utilizó la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. Los

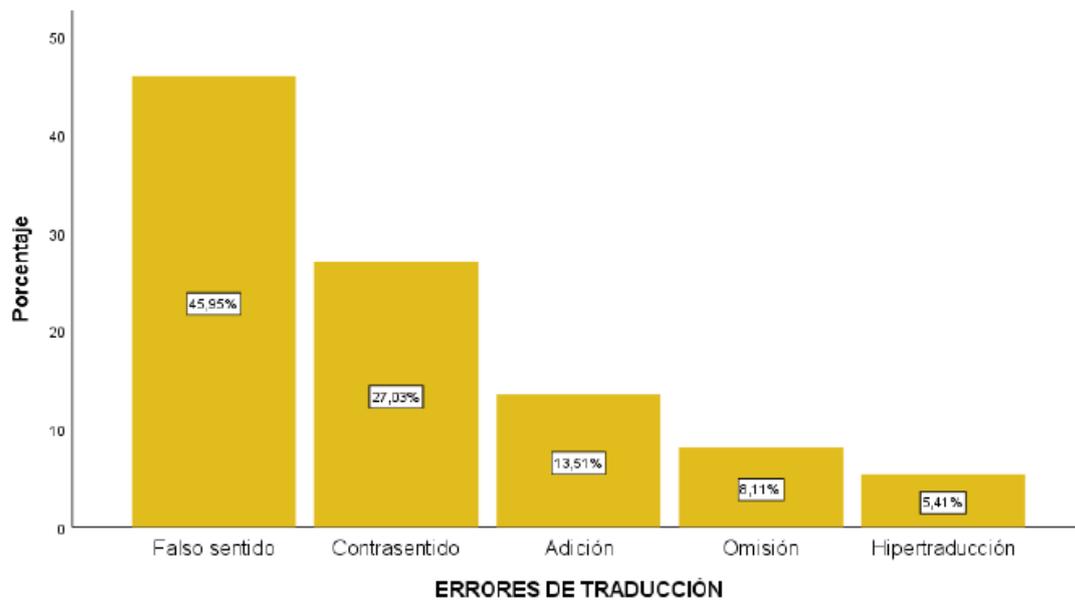
resultados de este estudio coinciden con los nuestros, de las 39 muestras seleccionadas, 31 fueron errores que afectan a la comprensión del texto original y 8 fueron errores que afectan a la expresión de la lengua de llegada.

Por otro lado, el presente trabajo de investigación formuló dos hipótesis específicas. La primera hipótesis contempla comprobar si la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* es el falso sentido. Asimismo, de acuerdo con el análisis de resultados del presente estudio, se comprueba la hipótesis específica 1: el falso sentido es el error de traducción más frecuente, con 59 muestras que representan el 52.21% del total de inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original.

De igual manera, Calzado F. (2019) en su trabajo de investigación titulado “Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense *Full House*” consideró como objetivo específico Identificar los errores más frecuentes en la traducción del subtítulo al español de la serie cómica estadounidense en mención. La autora utilizó la clasificación de errores de traducción de Jean Delisle. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. Los resultados de este estudio coinciden con los nuestros, de las 37 muestras seleccionadas el error más frecuente fue falso sentido con un 62.97%, tal como se puede evidenciar en el gráfico 5.

## Gráfico 5

*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Full House que afectan la comprensión*

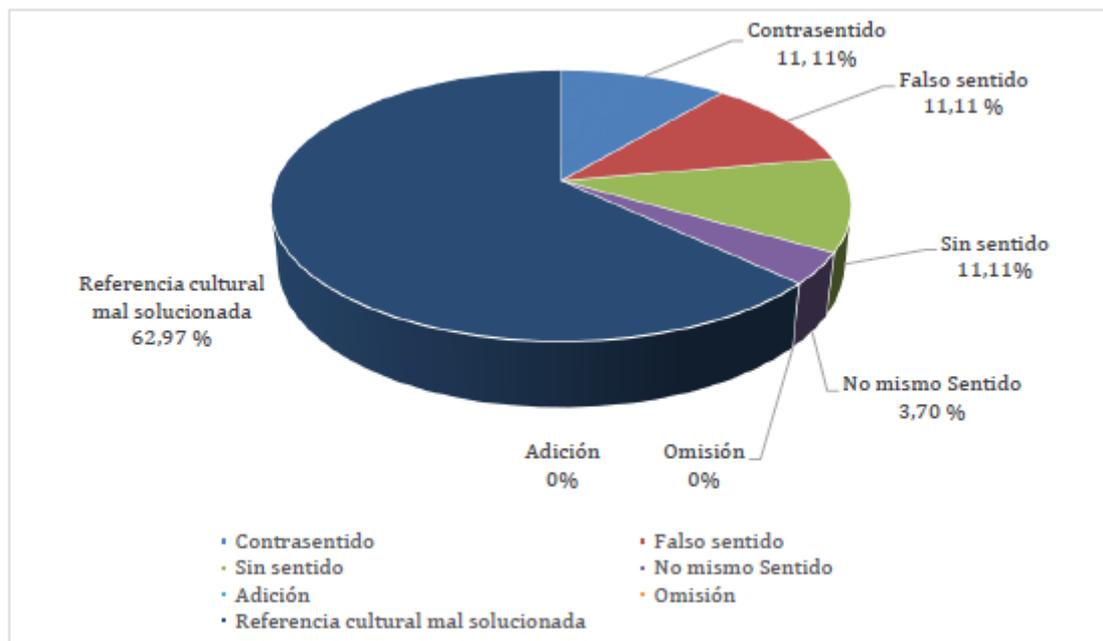


*Nota.* Adaptado de *Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*, de Fatima Calzado, 2019.

Por el contrario, Riega J. (2019) en su trabajo de investigación titulado “Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019” consideró como objetivo específico analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie en mención. La autora también utilizó la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. Los resultados de este estudio no coinciden con los nuestros, de las 40 muestras seleccionadas, 27 fueron errores que afectan a la comprensión del texto original, siendo la referencia cultural mal solucionada el error más frecuente con un 62.97%, tal como se puede evidenciar en el gráfico 6.

### Gráfico 6

*Inadecuaciones respecto al texto original más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal*



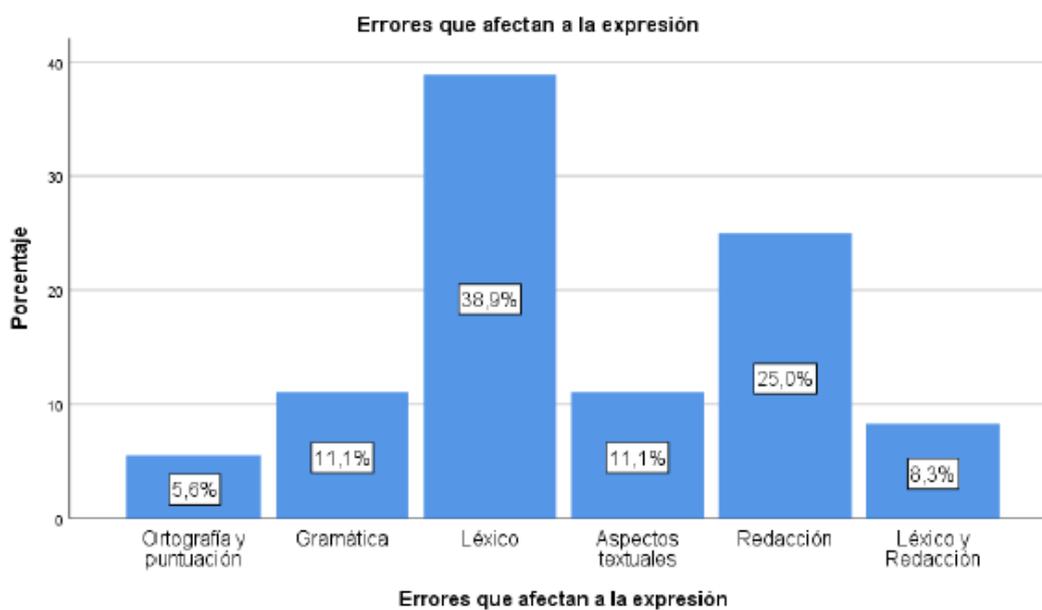
*Nota.* Adaptado de *Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019*, de Jacqueline Riega, 2019.

Por otra parte, la segunda hipótesis específica del presente trabajo de investigación contempla comprobar si la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* es el léxico. Además, de acuerdo con el análisis de resultados del presente estudio, se comprueba la hipótesis específica 2: el léxico es el error de traducción más frecuente, con 36 muestras que representan el 20.69% del total de inadecuaciones de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada.

Asimismo, Sánchez, C. (2019) en su trabajo de investigación titulado “Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película ‘The Devil Wears Prada’” consideró como objetivo específico determinar los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película en mención. La autora también utilizó la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. Los resultados de este estudio coinciden con los nuestros. De las 36 muestras correspondientes a los errores de traducción que afectan la expresión en la lengua de llegada, el error de léxico fue el más representativo con un 38.9%, tal como se puede apreciar en el gráfico 7.

## Gráfico 7

Gráfico de barras del subtítulo, según tipos de errores que afectan a la expresión

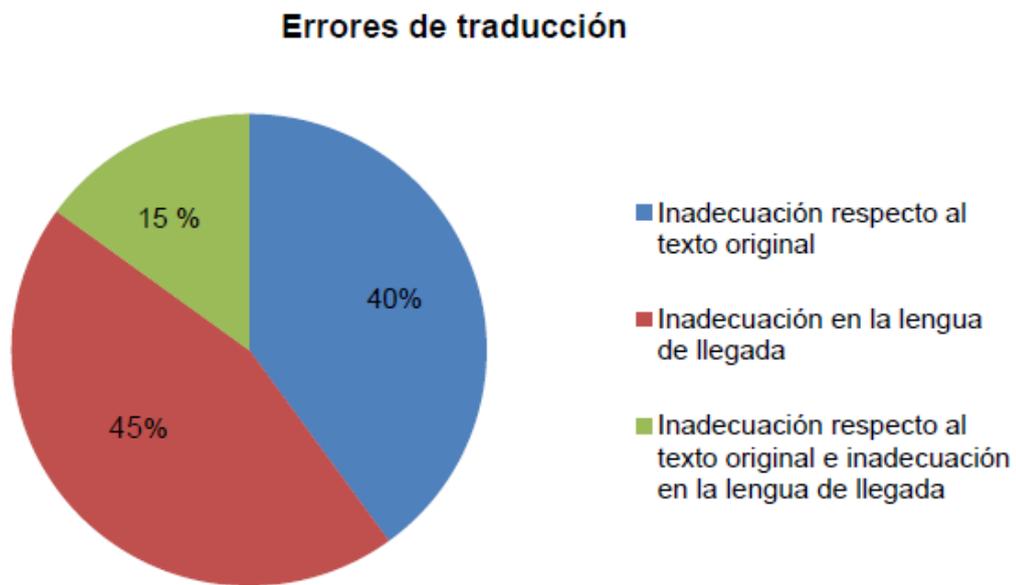


Nota. Adaptado de *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película 'The Devil Wears Prada'*, de Consuelo Sánchez, 2019.

En contraste, Chavez G. (2020) en su trabajo de investigación titulado “Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020” consideró como objetivo específico analizar errores de traducción del tipo de inadecuación en la lengua de llegada en la subtitulación amateur de una película de suspenso en mención. La autora también utilizó la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir. El diseño de esta investigación coincide con el nuestro, fue no experimental, transversal y descriptivo. Los resultados de este estudio no coinciden con los nuestros, de las 40 muestras seleccionadas, 25 fueron errores que afectan la expresión en la lengua de llegada, siendo la ortografía y puntuación el error más frecuente con un valor superior al 50%, tal como se puede evidenciar en el gráfico 8.

### Gráfico 8

*Frecuencia de errores de traducción en una película de suspenso traducida del inglés al español.*



*Nota.* Adaptado de *Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020*, de Geraldine Chavez, 2020.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1. Conclusiones: General y Específicas**

#### ***6.1.1. Conclusión general***

De acuerdo con el objetivo general del presente trabajo de investigación, se concluyó que las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark* son las que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Se seleccionó un total de 174 muestras que reflejaron que las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión del texto original representan el 64.94%, mientras que las inadecuaciones de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada representan el 35.06%.

#### ***6.1.2. Conclusiones específicas***

De acuerdo con el primer objetivo específico, se concluyó que el error de falso sentido, con un 52.21%, es la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, se concluyó que el error de léxico, con un 20.69%, es la inadecuación de traducción más frecuente afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana *Dark*.

## 6.2. Recomendaciones

- De acuerdo con el planteamiento del estudio, considerando el crecimiento acelerado y la alta demanda del contenido audiovisual, se recomienda que las plataformas audiovisuales de streaming de pago tengan un equipo profesional de traductores para evitar tantos errores de traducción que afectan la calidad del producto final. Asimismo, se utilice una única traducción al español se presentarán errores de léxico. La mayoría de plataformas ya están incorporando distintas versiones de traducción al español para reducir error y mejorar la calidad del producto final.
- De acuerdo con el marco teórico-conceptual, es imprescindible encontrar investigaciones previas que concuerden y discrepen con la elaboración de un trabajo de investigación; y sobre todo analizar a detalle los posibles motivos de estas semejanzas y diferencias; esto ayudará a enriquecer el desarrollo de un nuevo trabajo de investigación. Asimismo, también es importante obtener la mayor cantidad de bases teórico-científicas, es de gran ayuda conocer a profundidad los diferentes enfoques y clasificaciones que manejan los expertos en el tema de estudio.
- De acuerdo con el planteamiento de las hipótesis y de la variable, en primer lugar, se recomienda definir con claridad la teoría (clasificación) del autor y/o autores a utilizar. Esto ayudará con la identificación y recolección de datos. Asimismo, respecto a las

hipótesis, es importante que investigador conozca a cabalidad el corpus genérico, de lo contrario las hipótesis podrían estar muy alejadas de la realidad.

- De acuerdo con método de investigación, se recomienda evitar en todo momento un sesgo estadístico. La recolección de datos debe ser general y no enfocarse solo en los objetivos e hipótesis planteadas. Evitar un sesgo estadístico permitirá que las muestras seleccionadas sean realmente representativas.
- De acuerdo con los resultados, se recomienda elaborar toda traducción con traductores profesionales y con experiencia con las lenguas a utilizar, de esta manera se podrían reducir los errores que afectan afecta a la comprensión del texto original; Asimismo, también se recomienda elaborar la traducción de acuerdo a la localización, esto ayudará a reducir los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

## REFERENCIAS

- Abuid, J. (2019). Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Agüero, V. (2019). Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Blázquez, M. (2008). Lingüística para traductores e intérpretes: más allá de la teoría. Editorial Universitat Politècnica de València.
- Caballero, A. (2014). Metodología integral innovadora para planes y tesis. Limusa: México, D.F.
- Calzado, F. (2019). Análisis de los errores de traducción en el subtulado al español de la serie estadounidense Full House [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Díaz-Cintas, J. (2000). La traducción audiovisual: el subtulado. Cátedra: Madrid, España.
- Chaume, F. (1999). Cine y traducción. Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2000). La traducción audiovisual: el subtulado. Aldea Global.
- Chaume, F. (2004). Cine y traducción. Cátedra.
- Chaume, F. (2014). Cine y traducción. Madrid: Cátedra.

- Chavez, G. (2020). Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020 [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo].
- Díaz-Cintas, J. (2003). Teoría y práctica de la subtitulación: inglés/español. Ariel.
- Díaz-Cintas, J. (2009). Audiovisual Translation: Subtitling. Routledge: Nueva York, NY.
- Díaz-Cintas, J. (2010). La traducción audiovisual: el subtitulado. Ediciones Cátedra.
- Escobar y Carrasco (2016). Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Gamarra, K. (2019). Errores en la traducción del subtitulado de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019 [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo].
- García, J. (1994). La traducción, teoría, técnica y práctica. Síntesis.
- Hayman, John. Investigación y solución, traducción de Eduardo Prieto. Buenos Aires: Paidós, 1969.
- Hernández Sampieri, R. (2014). Metodología de la investigación (6ta ed.). McGraw-Hill: México, D.F.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Cátedra: Madrid, España.
- Hurtado Albir, A. (2005). La traducción audiovisual: el subtitulado. Ediciones Paidós Ibérica.
- Kelly, J. W. (2002). Fundamentals of Translation. Multilingual Matters.
- Martí, J. (2013). El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente. Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Martínez, K. (2019). Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2 [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].

- Mendieta, V. (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtítulo de inglés a español de la película *Just Go With It* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Mendoza, M. (2019). Análisis crítico de la traducción del subtítulo al español de la serie en chino mandarín *La primavera de Xiaoju* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Merino, L. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la película *Orgullo y Prejuicio* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Meza, M. (2019). Errores en la traducción al español del subtítulo de la película *Charlie y la fábrica de chocolates* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Montes, M. (1983). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Paraninfo.
- Newmarl, P. *About Translation*. Multilingual Matters LTD. Sydney. 1987
- Páez, V., Escalante, S. (2000). Traducción y Comunicación. *Revista Comunicación*, 11(22), 2-3.
- Peña, T. (2019). Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película *Boyz n the Hood* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Pikowski, J. & Vásquez, M. (2009). *Corpus lingüísticos y análisis automático del discurso*. Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Real Academia Española. (2021). Competencia Traductora. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de diciembre de 2022.
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española* (23a ed.).
- Riega, J. (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019 [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo].

- Rodríguez, M. (2019). Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Rojas, E. (2020). Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020 [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo].
- Sabetska, Y. (2017). a traducción literaria y la creatividad: traducción y análisis comparativo de un fragmento de El amante japonés de Isabel Allende [Universitat Jaume I].
- Sánchez, C (2019). Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Sánchez, E. (2019). Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Sanjinez, D. (2019). Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Vilchez, K. (2019). Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].
- Yamunaque, K. (2019). Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtítulo al Inglés de la Película Asu Mare 2 [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma].

## ANEXOS

### Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis general	Variable	Tipificación (autor)
¿Cuáles son las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> ?	Identificar las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> .	Las inadecuaciones de traducción en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> son las que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.	Inadecuaciones de traducción	Amparo Hurtado Albir (2001)
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Indicadores	Índices
¿Cuál es la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> ?	Determinar la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> .	La inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> es el falso sentido.	Inadecuación de traducción que afecta a la comprensión del texto original	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Omisión</li> <li>- Falso sentido</li> <li>- Sinsentido</li> <li>- No mismo sentido</li> <li>- Adición</li> <li>- Supresión</li> <li>- Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>- Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>
¿Cuál es la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> ?	Establecer la inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> .	La inadecuación de traducción más frecuente que afecta a la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie alemana <i>Dark</i> es el léxico.	Inadecuación de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ortografía y puntuación</li> <li>- Gramática</li> <li>- Léxico</li> <li>- aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>- Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>

## Anexo 2. Matriz de recolección de datos

#	CAP	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	ÍNDICE	PROPUESTA
1	1	Der <b>Unterschied</b> zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ist nur eine Illusion, wenn auch eine hartnäckige... Albert Einstein	LA <b>DISTINCIÓN</b> ENTRE PASADO, PRESENTE Y FUTURO ES SOLO UNA ILUSIÓN <b>OBSTINADAMENTE</b> PERSISTENTE. ALBERT EINSTEIN	Léxico	“La <b>diferencia</b> entre el pasado, el presente y el futuro es sólo una ilusión persistente.”
2	1	Der <b>Unterschied</b> zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ist nur eine Illusion, wenn auch eine hartnäckige... Albert Einstein	LA <b>DISTINCIÓN</b> ENTRE PASADO, PRESENTE Y FUTURO ES SOLO UNA ILUSIÓN <b>OBSTINADAMENTE</b> PERSISTENTE. ALBERT EINSTEIN	Adición	“La <b>diferencia</b> entre el pasado, el presente y el futuro es sólo una ilusión persistente.”
3	1	Aber die <b>Unterscheidung</b> von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ist nichts als eine Illusion.	Pero la <b>distinción</b> entre pasado, presente y futuro no es más que una ilusión.	Léxico	Pero la <b>diferencia</b> entre pasado, presente y futuro no es más que una ilusión.
4	1	Sie sind in einem <b>ewigen</b> Kreis <b>miteinander</b> verbunden.	Están conectado en un círculo <b>sin principio ni final</b> .	Léxico	Están conectado en un círculo <b>infinito</b> .
5	1	Sie sind in einem <b>ewigen</b> Kreis <b>miteinander</b> verbunden.	Están conectado en un círculo <b>sin principio ni final</b> .	Omisión	Están conectados <b>entre sí</b> en un círculo infinito.
6	1	Windener Höhlen <b>1,0 Km</b> <b>Winden 2,5 Km</b>	Cuevas de Winden - un Kilómetro	Gramática	Cuevas de Winden - <b>1 km</b> <b>Winden - 2.5 Km</b>
7	1	Windener Höhlen <b>1,0 Km</b> <b>Winden 2,5 Km</b>	Cuevas de Winden - un Kilómetro	Omisión	Cuevas de Winden - <b>1 km</b> <b>Winden - 2.5 Km</b>
8	1	<b>Du musst nicht drüber reden</b> , wenn du nicht willst.	<b>No me cuentes</b> si no quieres.	No mismo sentido	<b>No tienes que hablar de eso</b> si no quieres.
9	1	<b>Und warum er kein Wort hinterlassen hat!</b>	Sin una advertencia ni decir nada.	Falso sentido	¿Y por qué no dejó nada dicho!
10	1	Nichts, was diese <b>ganze</b> Scheiße erklärt!	¡Nada que me explique esta mierda!	Omisión	¡Nada que me explique <b>toda</b> esta mierda!

11	1	Das ist meine Arbeitskleidung. Und außerdem ist Schule scheiße!	Esta es mi ropa de trabajo. <b>Es un asco ir a la escuela.</b>	Falso sentido	Esta es mi ropa de trabajo. Además, <b>¡la escuela es una mierda!</b>
12	1	Jede Morgen <b>die gleiche Scheiße.</b>	Todas las mañanas <b>lo mismo.</b>	Omisión	Todas las mañanas <b>la misma mierda.</b>
13	1	Aua!		Omisión	¡Ay!
14	1	Mama, wo ist mein schwarzer Kapuzenpulli?	Mamá, ¿y mi <b>sudadera</b> negra con capucha?	Inadecuación de variación lingüística	Mamá, ¿y mi <b>polera</b> negra con capucha?
15	1	<b>Ich weiß es nicht.</b> Vielleicht bei den <b>Jacken.</b>	Quizá esté con las <b>chaquetas.</b>	Omisión	<b>No lo sé.</b> Quizá esté con las <b>casacas.</b>
16	1	<b>Ich weiß es nicht.</b> Vielleicht bei den <b>Jacken.</b>	Quizá esté con las <b>chaquetas.</b>	Inadecuación de variación lingüística	<b>No lo sé.</b> Quizá esté con las <b>casacas.</b>
17	1	Magnus, <b>musst du so trampeln?</b>	Magnus, <b>sube despacio la escalera.</b>	Falso sentido	Magnus, <b>¿tienes que dar pasos tan fuertes?</b>
18	1	Die Apokalypse naht. <b>Kommst du zum Essen, Martha?</b>	El apocalipsis se acerca. <b>¿Vienes a la mesa?</b>	Léxico	El apocalipsis se acerca. <b>¿Vienes a comer, Martha?</b>
19	1	-Der ist nicht bei den <b>Jacken.</b> -Aua!	No está con las <b>chaquetas.</b>	Inadecuación de variación lingüística	No está con las <b>casacas.</b>
20	1	-Der ist nicht bei den <b>Jacken.</b> -Aua!	No está con las <b>chaquetas.</b>	Omisión	No está con las <b>casacas.</b> ¡Ay!
21	1	Vielleicht in deiner <b>Sporttasche.</b>	Tal vez esté en tu <b>bolso de gimnasia.</b>	Inadecuación de variación lingüística	Tal vez esté en tu <b>maletín de deportivo.</b>
22	1	Was ist denn wieder los, Magnus?	<b>¿Qué pasa, Markus?</b>	Falso sentido	¿Y ahora qué pasa, Magnus?
23	1	Solange alle zehn Sekunden ein Kind im Hunger stirbt, <b>werde Ich mir ganz sicher das nicht voll fressen.</b>	Mientras haya un niño que muera de hambre cada diez segundos, <b>no comeré.</b>	Omisión	Mientras haya un niño que muera de hambre cada diez segundos, <b>estoy muy segura de que no comeré esto.</b>
24	1	Der <b>Scheißpulli</b> ist nicht in der Tasche.	La sudadera no está en mi bolso.	Omisión	La <b>polera de mierda</b> no está en mi <b>maletín.</b>
25	1	Der <b>Scheißpulli</b> ist nicht in der Tasche.	La sudadera no está en mi bolso.	Inadecuación de variación lingüística	La <b>polera de mierda</b> no está en mi <b>maletín.</b>
26	1	Der <b>Scheißpulli</b> ist nicht in der <b>Tasche.</b>	La sudadera no está en mi bolso.	Inadecuación de variación lingüística	La <b>polera de mierda</b> no está en mi <b>maletín.</b>

27	1	<b>Hast du meinen Pulli geklaut?</b> -Nein hab' ich nicht!	¿ <b>Tú me robaste la sudadera?</b> ? - ¡Claro que no!	Redacción	¿ <b>Has robado mi polera?</b> ? - ¡Claro que no!
28	1	Hast du meinen <b>Pulli</b> geklaut? -Nein hab' ich nicht!	¿Tú me robaste la <b>sudadera?</b> ? - ¡Claro que no!	Inadecuación de variación lingüística	¿ <b>Has robado mi polera?</b> ? - ¡Claro que no!
29	1	Hast du mich <b>verstanden</b> ?	¿ <b>Escuchaste</b> lo que dije?	Léxico	¿ <b>Me entendiste?</b>
30	1	[Magnus] Hab <b>ihn!</b>	¡ <b>Lo</b> encontré!	Gramática	¡ <b>La</b> encontré!
31	1	Zack.	Acá	Adición	¡Zas! (golpe)
32	1	Zack.	y Acá	Adición	¡Zas! (golpe)
33	1	-Ey, was glotzt 'n ihr so? - <b>Was für 'n Freak.</b>	- ¿Qué demonios miran? - <b>¿Qué tal, friki?</b>	Falso sentido	- ¿Qué demonios miran? - <b>Qué friki.</b>
34	1	<b>Spastis</b> , Mann.	<b>Pedazo de idiotas.</b>	Léxico	<b>Tarados.</b>
35	1	Komm, das wird schon. <b>Los.</b>	Todo saldrá bien. <b>Vámonos.</b>	Redacción	Todo saldrá bien. <b>Vamos.</b>
36	1	Aber wenn der <b>abgehauen ist</b> , war er immer wieder nach 2 Tage da.	Pero cuando <b>huye</b> , solo está dos días fuera de casa.	Falso sentido	Pero cuando <b>se largaba</b> , siempre volvía a los dos días.
37	1	Aber wenn der abgehauen ist, <b>war er immer wieder nach 2 Tage da.</b>	Pero cuando huye, <b>solo está dos días fuera de casa.</b>	Falso sentido	Pero cuando se largaba, <b>siempre volvía a los dos días.</b>
38	1	Solltest du nicht bei <b>den strebern</b> sein?	¿No deberías estar con los <b>nerdos?</b>	Inadecuación de variación lingüística	¿No deberías estar con los <b>nerds?</b>
39	1	Soll der Sohn der Direktorin ein <b>Joint</b> auf dem Schulhof rauchen?	¿Y el hijo de la directora debe fumar un <b>porro</b> en la escuela?	Inadecuación de variación lingüística	¿Y el hijo de la directora debe fumar un <b>joint</b> en el patio del colegio?
40	1	Soll der Sohn der Direktorin ein Joint auf dem <b>Schulhof</b> rauchen?	¿Y el hijo de la directora debe fumar un porro en <b>la escuela?</b>	Léxico	¿Y el hijo de la directora debe fumar un joint en el <b>patio del colegio?</b>
41	1	<b>Der Grund</b> warum ich euch heute Morgen vor dem Unterricht her gebeten habe, ist weil ich mit euch über etwas wichtiges sprechen wollte.	Los convoqué a esta asamblea antes de clases porque necesito hablar con ustedes sobre algo importante.	Omisión	<b>El motivo</b> por el que los convoqué hoy temprano antes de clases es porque necesito hablar con ustedes sobre algo importante.
42	1	Der Grund warum ich euch heute Morgen vor dem Unterricht her gebeten habe, ist weil ich mit euch über	Los convoqué a esta <b>asamblea</b> antes de clases porque necesito hablar	Adición	El motivo por el que los convoqué hoy temprano antes de clases es

		etwas wichtiges sprechen wollte.	con ustedes sobre algo importante.		porque necesito hablar con ustedes sobre algo importante.
43	1	Und da kommen Sie mir so, Sie <b>dummes Arschloch!</b>	¿Y ahora nos viene con esto, <b>idiota?</b>	Léxico	¿Y ahora nos viene con esto, <b>estúpido hijo de puta?</b>
44	1	<b>Stehst</b> du jetzt <b>auf</b> die Alte, oder was?	¿Estás <b>enamorado</b> de ella?	Falso sentido	¿Ahora <b>te gusta</b> esa o qué?
45	1	<b>ok, Scheiss drauf!</b>	<b>¿Qué te pasa?</b>	Falso sentido	<b>ok, a la mierda!</b>
46	1	<b>Soll</b> naher regnen. Narben spüren sowas.	<b>Pronostocaron</b> lluvia. Lo siento en las cicatrices.	Falso sentido	<b>Más tarde va a llover. Las cicatrices sienten esas cosas.</b>
47	1	<b>Aber alles hat seine Zeit.</b>	<b>Pero hay un tiempo para todo.</b>	Falso sentido	<b>Pero todo llega a su final.</b>
48	1	Ihr wisst alle, <b>dass Erik seit 14 Tage als Vermisst gilt.</b>	Como todos saben, <b>hace 14 días que Erik se perdió</b>	Falso sentido	Como todos saben, <b>que ya son 14 días que Erik está como desaparecido.</b>
49	2	Hallo, hier ist Mama. <b>Du bist wahrscheinlich unterwegs.</b>	Hola, soy mamá. <b>Probablemente estés conduciendo.</b>	Falso sentido	Hola, soy mamá. <b>Probablemente ya estés de camino.</b>
50	2	<b>Da oben stimmt was nicht,</b> das weiss ich.	<b>Yo sé que ahí pasa algo.</b>	Falso sentido	<b>Yo sé que algo ahí está mal.</b>
51	2	Weiss du, <b>was Erfolgreiche von Erfolglosen Menschen unterscheidet?</b>	¿Sabes <b>la diferencia entre tener éxito y no tenerlo?</b>	Falso sentido	¿Sabes <b>qué diferencia a las personas exitosas de las que no lo son?</b>
52	2	Ich ruf dich an, ok?	Te llamaré <b>luego</b> , ¿sí?	Adición	Yo te llamo, ¿ok?
53	2	Ja, <b>der arbeitet da gelegentlich als Lagerarbeiter und Fahrer</b>	<b>Trabajaba en el depósito y, a veces, como chofer.</b>	Falso sentido	Sí, <b>trabajaba, a veces, en el almacén y como chofer.</b>
54	2	<b>Hier und da</b> was verkauft, an der Schule.	Vendimos un poco en la escuela.	Omisión	Vendíamos <b>por aquí y por allá</b> , en el colegio.
55	2	<b>Bist du Schwer Kapee?</b> Du wohnst nicht hier!	<b>No seas pesado.</b> No vives aquí.	Falso sentido	<b>¿Eres tonto?</b> No vives aquí!
56	2	Wer ist denn das? <b>Der Tod.</b> Das sieht man doch.	¿Quién es? <b>La Parca.</b> ¿No lo viste?	Inadecuación de variación lingüística	¿Quién es? <b>La muerte</b> ¿no lo ves?

57	2	Wer ist denn das? Der Tod. Das <b>sieht</b> man doch.	¿Quién es? La Parca. ¿No lo <b>viste</b> ?	Gramática	¿Quién es? La muerte ¿no lo <b>ves</b> ?
58	3	<b>Wie siehst du eigentlich schon wieder aus?</b>	<b>¿Puedes mirarte?</b>	Falso sentido	<b>¿Qué aspecto tienes hoy?</b>
59	3	Ach komm Katharina, <b>sei nicht so gemein.</b>	Katharina, <b>no seas desagradable.</b>	Falso sentido	Ay Katharina, <b>no seas tan mala.</b>
60	3	Warum hörst du so was?	¿Por qué escuchas esa <b>basura</b> ?	Adición	¿Por qué escuchas eso?
61	3	<b>Wenn du nicht den ganzen Tag saufen würdest...</b>	<b>La bebida le está destruyendo el cerebro</b>	Falso sentido	<b>Si no estuvieses tomando todo el día...</b>
62	3	Die Tür war offen	La puerta estaba abierto	Gramática	La puerta estaba abierta
63	3	Solange er nicht Freddy Krueger ist, <b>muss er sich ziemlich ins Zeug legen</b>	A menos que sea Freddy Krueger. <b>Un trabajo perfecto para él.</b>	Falso sentido	Mientras que no sea Freddy Krueger <b>va a tener que esforzarse mucho.</b>
64	4	Da bist du ja, du <b>blöde Kuh!</b>	¡Ahí estás, <b>pequeña rata!</b>	Léxico	¡Ahí estás, <b>tonta!</b>
65	4	Vielleicht kannst du die beiden da oben <b>verarschen</b> mit deinen runden Kulleraugen und deiner Mitleids erregenden Taubstummnummer, mich verarschst du nicht!	Tal vez <b>engañes</b> a los tontos de allá arriba con tus ojos de carrochita y tu patético numerito de sordomuda, pero yo no me lo creo.	Léxico	Tal vez puedas <b>agarrar de tontos</b> a los de arriba con tus ojos de cachorrita y tu patético numerito de cordonmuda, pero a mi no.
66	4	Vielleicht kannst du die beiden da oben verarschen mit deinen runden Kulleraugen und deiner Mitleids erregenden Taubstummnummer, <b>mich verarschst du nicht!</b>	Tal vez engañes a los tontos de allá arriba con tus ojos de carrochita y tu patético numerito de sordomuda, <b>pero yo no me lo creo.</b>	Falso sentido	Tal vez puedas agarrar de tontos a los de arriba con tus ojos de cachorrita y tu patético numerito de cordonmuda, <b>pero a mi no.</b>
67	4	Am Montag wars du die ganze Zeit an der <b>Praxis.</b>	¿Estuviste todo el lunes en la <b>consulta</b> ?	Léxico	¿Estuviste todo el lunes en el <b>consultorio</b> ?
68	4	Meine Mutter hat rausgefunden, dass mein Vater im wirklichkeit auf <b>Schwänze</b> steht.	Mi madre ha descubierto que a mi padre le van las <b>pollas.</b>	Inadecuación de variación lingüística	Mi mamá descubrió que a mi papá le gustan más los <b>penes.</b>
69	5	<b>Willst du eigentlich nicht mit mir sprechen?</b>	<b>¿Ni siquiera hablarás conmigo?</b>	Falso sentido	<b>¿No quieres hablar conmigo?</b>
70	5	Woher kennen <b>Sie</b> mein Name?	¿Cómo sabes <b>mi</b> nombre?	Gramática	¿De dónde sabe <b>mi</b> nombre?

71	5	<b>Sie ruft mich nicht zurück.</b>	No me devuelve <b>los llamados</b>	Gramática	No me devuelve <b>las llamadas</b>
72	5	Kann ich auf dich zählen? - Ja klar, <b>immer!</b>	¿Cuento contigo? - Por supuesto	Omisión	¿Cuento contigo? Claro, <b>siempre.</b>
73	5	Glaub ja nicht, dass ich dich <b>einfach so</b> gehen lasse.	No creas que voy a dejarte ir.	Omisión	No creas que voy a dejarte ir <b>así de fácil.</b>
74	5	Ich möchte gern mit Ihnen über die Zeit <b>unterhalten.</b>	Quisiera <b>hablar</b> con usted sobre el tiempo	Léxico	Me gustaría <b>conversar</b> con usted sobre el tiempo.
75	5	Ich <b>möchte gern</b> mit Ihnen über die Zeit unterhalten.	<b>Quisiera</b> hablar con usted sobre el tiempo	Léxico	<b>Me gustaría</b> conversar con usted sobre el tiempo.
76	6	Wie geht's <b>euch?</b>	¿Cómo estás?	Gramática	¿Cómo están?
77	6	Wir leben Tür an Tür mit Menschen, der wir keine Ahnung haben wer sie wirklich sind.	En realidad no sabemos nada de nuestros vecinos.	Falso sentido	Vivimos puerta con puerta con personas de las cuales no tenemos ni la menor idea quienes realmente son.
78	6	Warum <b>haubst</b> du nicht einfach <b>ab?</b>	¿Por qué no <b>te vas?</b>	Léxico	¿Por qué no <b>te largas?</b>
79	6	Was für eine kranke <b>Scheisse</b> war das vorhin in der Schule?	¿Qué <b>carajo</b> pasó en la escuela?	Léxico	¿Qué <b>mierda</b> fue lo que pasó en el colegio?
80	7	Ich weiss es klingt <b>bescheuert...</b>	Sé que suena <b>estúpido...</b>	Léxico	Sé que suena <b>raro...</b>
81	7	Und so lange machst du <b>was ich will.</b>	Pero, por ahora, <b>obedéceme.</b>	Falso sentido	Pero, por ahora, <b>haces lo que yo diga.</b>
82	7	Ich kenne Sie.	¡Ya lo sé!	Falso sentido	Lo conozco
83	7	Das ist doch <b>Schwachsinn</b>	Eso es una <b>mierda</b>	Léxico	Es una <b>locura</b>
84	7	Vielleicht es ist mein Schicksal <b>verlassen zu werden.</b>	Tal vez sea mi destino <b>que los hombres me dejen.</b>	Falso sentido	Tal vez sea mi destino <b>que me abandonen.</b>
85	7	Ruf sofort zurück, wenn du das abhörst.	Lámame <b>no</b> bien escuches esto	Redacción	Llámame <b>ni</b> bien escuchas esto.
86	8	Ich hoffe Sie <b>haben nichts gegen</b> Hunde	Espero que te <b>agraden</b> los perros	Falso sentido	Espero que no <b>tenga nada contra</b> los perros
87	8	<b>Mutprobe.</b> Verstehst du?	Es como un <b>desafío.</b>	Falso sentido	Es una <b>prueba para valientes</b>
88	8	Ich glaube sie wird <b>den Zimmer</b> nehmen.	Creo que <b>las</b> tomará	Gramática	Creo que <b>los</b> tomará

89	9	Ich will, dass <b>du</b> von unsere Familie fern hältst.	No quiero que <b>se</b> acerque a mi familia	Gramática	No quiero que <b>te</b> acerques a mi familia
90	9	Ich werde dafür sorgen, dass <b>du</b> von Mads Fall abgezogen wirst.	Y me aseguraré de que <b>lo</b> saquen del caso de Mads.	Gramática	Y me aseguraré que <b>te</b> saquen del caso de Mads.
91	10	Man was soll der <b>Scheiss</b>	¿Qué <b>coño</b> os pasa?	Inadecuación de variación lingüística	¿Qué <b>mierda</b> tienen?
92	10	Seid ihr <b>bescheuert</b> ?	¿Estáis <b>pirados</b> ?	Inadecuación de variación lingüística	¿Están <b>locos</b> ?
93	10	Verraten Sie mal, <b>wie es ist in der Zukunft</b> ?	Dígamelo, <b>usted conoce el futuro</b> .	Falso sentido	Dígamelo, ¿ <b>cómo es el futuro</b> ?
94	1	Hier hat Papa <b>Pfandkuchen</b> gebackt.	Papá estaba haciendo <b>tortitas</b>	Léxico	Papá hacía aquí <b>panqueques</b> .
95	1	Ich hatte meine gelbe <b>Jacke</b> an.	Llevaba mi <b>chubasquero</b> amarillo	Léxico	Llevaba mi <b>casaca</b> amarilla
96	2	Ich hab die ganze Zeit versucht dich zu erreichen	<b>Me he vuelto loca</b> intentando localizarte	Adición	He intentado localizarte todo este tiempo
97	2	Ich verkauf Rezepte für eine Scheiss-Hormontherapie, <b>du idiot!</b>	Vendo recetas para un tratamiento hormonal, <b>capullo</b> .	Inadecuación de variación lingüística	Vendo recetas para un tratamiento hormonal de mierda, <b>idiota</b>
98	2	Ich verkauf Rezepte für eine <b>Scheiss</b> -Hormontherapie, du idiot!	Vendo recetas para un tratamiento hormonal, capullo.	Omisión	Vendo recetas para un tratamiento hormonal <b>de mierda</b> , idiota
99	2	Du hast gesagt, du hättest die <b>Landstrasse</b> nach Hause genommen. Aber das ist ein Umweg.	Dijiste que volviste a casa por la <b>carretera comarcal</b> , pero eso es dar un buen rodeo.	Léxico	Dijiste que tomaste la <b>carretera</b> para volver a casa, pero eso es un desvío.
100	2	Du hast gesagt, du hättest die Landstrasse nach Hause genommen. Aber das ist ein <b>Umweg</b> .	Dijiste que volviste a casa por la carretera comarcal, pero eso es dar <b>un buen rodeo</b> .	Falso sentido	Dijiste que tomaste la carretera para volver a casa, pero eso es un <b>desvío</b> .
101	2	Der da drüben. Mit den langen <b>grauen</b> Haaren.	Es aquel de allí, el de la melena <b>blanca</b> .	Falso sentido	Es aquel de allí, el de cabello <b>gris</b> .
102	2	Der da drüben. Mit den langen grauen <b>Haaren</b> .	Es aquel de allí, el de la <b>melena</b> blanca.	Léxico	Es aquel de allí, el de <b>cabello</b> gris.
103	3	Wo sind die <b>Scheiss-Gespenster</b> ?	¿Dónde <b>porras están los fantasmas</b> ?	Falso sentido	¿Dónde están los <b>fantasmas de mierda</b> ?

104	3	Ich schreibe <b>heute</b> Deutsch und nachher wollte ich noch zum See	Tengo examen de Lengua y después quería ir al lago.	Falso sentido	<b>Hoy</b> tengo examen de alemán y después quería ir al lago.
105	3	<b>Ich schreibe heute Deutsch</b> und nachher wollte ich noch zum See	<b>Tengo examen de Lengua</b> y después quería ir al lago.	Omisión	<b>Hoy tengo examen de alemán</b> y después quería ir al lago.
106	3	Der Herr Kommissar <b>hat dich etwas gefragt</b>	El inspector <b>te está haciendo preguntas</b>	Falso sentido	El inspector <b>te ha preguntando algo</b>
107	3	<b>Ich hab gedacht</b> du bist vielleicht die einzige die mich versteht	<b>Creo que pensé</b> que tú eras la única que me entiende	Redacción	<b>Creí</b> que tú eras la única que me entendía
108	3	<b>Ich hab keine Angst mehr vor ihm.</b>	<b>Ya no me da ningún miedo.</b>	Redacción	<b>Ya no le tengo miedo</b>
109	3	Das muss du mir <b>geben</b> aber nicht jetzt	Debes <b>concederme</b> eso. Ahora no	Léxico	Debes <b>darme</b> esto, pero no ahora
110	3	Meiner Mutter <b>liebt dich</b> , weiss du das?	Mi madre <b>te quiere de verdad</b>	Falso sentido	Mi mamá <b>te ama</b> , ¿lo sabes?
111	3	Ich möchte, dass du etwas für mich liest. <b>Tust du das?</b>	Me gustaría que leyeras esto. <b>En voz alta.</b>	Falso sentido	Me gustaría que leyeras esto para mí. <b>¿Puedes?</b>
112	3	<b>Nur für die Akten, ja?</b> Nur für die Akten	<b>¿Solo para el expediente?</b> Solo para el expediente.	Falso sentido	<b>¿Solo para el expediente, no?</b> Solo para el expediente
113	3	Du kannst deine eigene Schwester nicht so hassen, <b>wie du sie hasst</b>	No puedes odiar tanto a tu propia hermana	Omisión	No puedes odiar tanto a tu propia hermana <b>como a ella.</b>
114	3	Du bist ein <b>so guter Mensch</b>	Eres <b>demasiado buena persona</b>	Redacción	Eres una <b>muy buena persona</b>
115	3	<b>Jetzt ist es wirklich gerade schlecht</b>	<b>Me pillas en muy mal momento</b>	Inadecuación de variación lingüística	<b>Ahora es un muy mal momento</b>
116	4	Bin ich jetzt der <b>Babysitter</b> , während ihr hier rummacht, oder was?	¿Pretendéis que haga de <b>canguro</b> mientras os lo montáis?	Inadecuación de variación lingüística	¿Soy ahora la <b>Babysitter</b> , mientras que ustedes se besuquean, o qué?
117	4	Bin ich jetzt der Babysitter, während ihr hier <b>rummacht</b> , oder was?	¿Pretendéis que haga de canguro mientras os <b>lo montáis</b> ?	Inadecuación de variación lingüística	¿Soy ahora la Babysitter, mientras que ustedes <b>se besuquean</b> , o qué?

118	4	Das AKW <b>hat</b> immer gut für die Menschen <b>gesorgt</b> .	La central <b>aporta</b> mucho a la comunidad	Gramática	La central siempre <b>ha aportado</b> mucho a la comunidad.
119	5	Ich möchte, dass Sie hier das für mich untersuchen. Und kein Wort zu Niemanden.	Quiero pedirle que analice lo que hay adentro. No hable de esto con nadie, <b>solo conmigo</b> .	Adición	Quiero pedirle que analice lo que hay adentro. No hable de esto con nadie
120	5	Hast du Papa überhaupt <b>geliebt</b> ?	¿Alguna vez <b>quisiste</b> a papá?	Léxico	¿Alguna vez <b>amaste</b> a papá?
121	5	In all diesem <b>Mist</b> habe ich gedacht, du bist die einzige Person, der ich vertrauen kann.	En todo este <b>embrollo</b> , pensaba que eras la única en quien podía confiar.	Léxico	En todo esta <b>mierda</b> , pensé que eras la única en quien podía confiar.
122	5	In all diesem Mist habe ich <b>gedacht</b> , du bist die einzige Person, der ich vertrauen kann.	En todo este embrollo, <b>pensaba</b> que eras la única en quien podía confiar.	Gramática	En todo esta mierda, <b>pensé</b> que eras la única en quien podía confiar.
123	6	Komm mal her. <b>Scheisse!</b>	Ven aquí. <b>Joder!</b>	Inadecuación de variación lingüística	Ven aquí. <b>Mierda!</b>
124	6	Wir haben meine Oma Ines eine <b>Tablet</b> zum Geburtstag geschenkt	Le regalamos una <b>tableta</b> a mi abuela Ines por su cumpleaños	Inadecuación de variación lingüística	Le regalamos una <b>tablet</b> a mi abuela Ines por su cumpleaños
125	6	<b>Ich dachte, ich hab noch Zeit</b>	<b>He pensado que aun tengo tiempo</b>	Falso sentido	<b>Pensé que aun tenía tiempo</b>
126	6	So, jetzt tanz du mal mit mir, <b>du alter Mann</b>	Ven a bailar conmigo, <b>muermazo</b>	Léxico	Ven a bailar conmigo, <b>vejete</b>
127	6	<b>Übers Oma una das Internet?</b>	<b>¿En la tableta de mi abuela?</b>	Falso sentido	<b>¿Sobre mi abuela y el internet?</b>
128	7	<b>Ich hab nur gedacht, warum Zeit verschwenden.</b>	<b>Mejor hazlo ya</b> ¿Por qué perder tiempo?	Falso sentido	<b>Solo pensé</b> ¿por qué perder tiempo?
129	7	Ach Papa... <b>keine Ahnung!</b>	Ay, papá... <b>qué pregunta!</b>	Falso sentido	Ay, papá... <b>no lo sé!</b>
130	7	<b>Was seid ihr eigentlich für unfähige Arschlöcher!</b>	<b>¡Sois lo peor, unos negados!</b>	Inadecuación de variación lingüística	<b>¿Qué clase de huevones para más incompetentes son ustedes?</b>
131	7	Er hat Ähnlichkeit mit ihm, aber das ist nicht <b>mein Mann</b> .	Se parece a él, pero ese no es <b>mi marido</b> .	Léxico	Se parece a él, pero ese no es <b>mi esposo</b> .

132	7	Aber irgendeinen Grund muss es doch geben, <b>warum er dort hinwollte</b>	Pero tiene que haber alguna razón <b>para que en dos ocasiones...</b>	Falso sentido	Pero tiene que haber alguna razón <b>para que quiera ir allá...</b>
133	7	Aber irgendeinen <b>Grund</b> muss es doch geben, warum er dort hinwollte	Pero tiene que haber alguna <b>razón</b> para que en dos ocasiones...	Léxico	Pero tiene que haber algún <b>motivo</b> para que quiera ir allá...
134	8	Ich habe viele Jahre an diesem Moment <b>zurückgedacht.</b>	Llevo muchos años <b>rememorando</b> este momento	Léxico	Llevo muchos años <b>recordando</b> este momento
135	1	<b>Du Arsch!</b>	<b>Capullo!</b>	Inadecuación de variación lingüística	<b>¡Idiota!</b>
136	1	<b>Ich liebe dich.</b>	<b>Te quiero</b>	Falso sentido	<b>Te amo</b>
137	1	Mama wird sonst <b>böse</b>	Vamos o mamá se <b>cabreará</b>	Léxico	Vamos o mamá se <b>molestará</b>
138	1	Das ist eine Bitte, <b>kein Befehl</b>	Es una petición, <b>un favor.</b>	Falso sentido	Esto es un favor, <b>no una orden</b>
139	1	Da <b>kommt</b> niemand <b>rein.</b>	Nadie puede <b>colarse.</b>	Léxico	Ahí no puede <b>entrar</b> nadie.
140	1	<b>Ich wollte wissen, ob hier jemand begraben liegt.</b>	<b>No sé si está la tumba de cierta persona</b>	Falso sentido	<b>Quisiera saber si alguien fue enterrado aquí</b>
141	1	<b>Wenn du nicht verschwindest, rufe ich sofort die Polizei</b>	<b>Vete ahora mismo o llamaré a la policía.</b>	Falso sentido	<b>Si no desapareces, llamaré a la policía</b>
142	1	<b>Ich glaube</b> , ich weiss jetzt, warum ich hier bin.	Ya sé por qué estoy aquí.	Omisión	<b>Creo</b> que ya sé por qué estoy aquí
143	1	Heide. <b>die Babysitterin</b> , ist krank	Heide, <b>la canguro</b> , estaba enferma.	Léxico	Heide, <b>la niñera</b> , estaba enferma.
144	1	<b>Hau ab</b> , du freak!	¡Que te <b>pires!</b>	Léxico	<b>¡Lárgate</b> , raro!
145	1	Hau ab, <b>du freak!</b>	¡Que te pires!	Omisión	¡Lárgate, <b>raro!</b>
146	2	<b>Ich dachte, es gibt kein Jonas in deiner Welt.</b>	<b>Has dicho que Jonas no existe en tu mundo.</b>	Falso sentido	<b>Pensé que no existía un Jonas en tu mundo</b>
147	2	Aber ich versichere Ihnen, <b>dass ich mehr sehe als die Sehenden unter uns.</b>	Pero puede estar bien segura <b>que tengo mejor vista que aquellos de nosotros ven</b>	Sin sentido	Pero le aseguro, <b>que puedo ver más que aquellos que sí ven y están entre nosotros.</b>
148	2	<b>Die Alte tickt nicht mehr ganz richtig</b>	<b>Está mal de la chaveta</b>	Falso sentido	<b>A la vieja se le safó un tornillo</b>
149	2	Als ich euch gefunden habe, war das ein Zeichen.	Cuando os encontré, fue una señal <b>para mí</b>	Adición	Cuando los encontré, fue una señal.

150	3	Und ausserdem haben wir ein <b>Ausweiss</b> bei der Leiche gefunden	Y hemos encontrado un <b>carné escolar</b> junto al cuerpo.	Léxico	Además hemos encontrado un <b>documento de identidad</b> junto al cuerpo
151	3	Ich weiss was ich gesehen habe	Sé <b>perfectamente</b> lo que vi	Adición	Yo sé lo que ví.
152	3	Mann, ich wohne <b>seit 2 Jahre</b> nicht mehr hier, aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.	<b>Hacia dos años</b> que no vivía aquí, pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan	Gramática	<b>Hace dos años</b> que no vivo acá, pero sigo siendo el primero al que todos señalan.
153	3	Mann, <b>ich wohne seit 2 Jahre nicht mehr hier,</b> aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.	<b>Hacia dos años que no vivía aquí,</b> pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan	Falso sentido	Hace dos años que no vivo acá, pero sigo siendo el primero al que todos señalan.
154	3	Mann, ich <b>wohne</b> seit 2 Jahre nicht mehr hier, aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.	Hacia dos años que no <b>vivía</b> aquí, pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan	Gramática	Hace dos años que no <b>vivo</b> acá, pero sigo siendo el primero al que todos señalan.
155	3	Mann, ich wohne seit 2 Jahre nicht mehr hier, <b>aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.</b>	Hacia dos años que no vivía aquí, <b>pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan</b>	Falso sentido	Hace dos años que no vivo acá, <b>pero sigo siendo el primero al que todos señalan.</b>
156	3	<b>Ich möchte</b> es dir zurückgeben	<b>Puedo</b> devolvértelo	Falso sentido	<b>Quiero</b> devolvértelo
157	3	Charlotte, was willst du von mir?	¿A dónde quieres ir a parar?	Falso sentido	Charlotte, ¿qué quieres de mí?
158	4	Ich <b>bin</b> verrückt	Me <b>estoy volviendo</b> loca	Gramática	<b>Estoy</b> loca
159	4	<b>Die Dinge des Herzens kann man nicht erklären.</b>	<b>El corazón no atiende a razones</b>	Falso sentido	<b>El corazón no entiende de razones.</b>
160	5	Das hier ist <b>falsch</b>	Todo esto es <b>falso</b>	Falso sentido	Todo esto <b>está mal</b>
161	5	<b>Die Schlüsselkarte</b>	<b>La copia de la llave</b>	Falso sentido	<b>La tarjeta</b>
162	6	<b>Ich habe jemandem etwas versprochen</b>	<b>Prometí arreglar una cosa</b>	Falso sentido	<b>Le prometí algo a alguien</b>
163	6	Zwei sich <b>überlappende</b> Realitäten	Dos realidades que se <b>solapan</b>	Léxico	Dos realidades que se <b>superponen</b>
164	7	Ich will einfach nur weg	Solo quiero irme <b>a casa</b>	Adición	<b>Solo</b> quiero irme
165	7	Ich wollte Sie nicht erschrecken	<b>Perdona,</b> no quería asustarte	Adición	No quería asustarlo
166	7	Ich wollte <b>Sie</b> nicht erschrecken	Perdona, no quería <b>asustarte</b>	Gramática	No quería <b>asustarlo</b>

167	7	Wir <b>können</b> morgen eine neue Versuchsreihe <b>starten</b> .	Mañana <b>empezaremos</b> una nueva serie de experimentos.	Falso sentido	Mañana <b>podemos empezar</b> una nueva serie de experimentos
168	7	Ich weiss, wir versuchen es schon lange, aber es wird <b>gelingen</b> .	Sé que llevamos mucho tiempo intentándolo, pero <b>funcionará</b> .	Léxico	Sé que llevamos mucho tiempo intentándolo, pero lo <b>conseguiremos</b> .
169	7	<b>Ich hoffe du weisst das</b>	<b>Debes tenerlo en cuenta</b>	Falso sentido	<b>Espero que lo sepas</b>
170	7	Wenn alles <b>gelingt</b> , dann wird Regina leben	Si todo <b>sale bien</b> Regina vivirá	Léxico	Si lo <b>conseguimos</b> , Regina vivirá.
171	7	Wenn alles gelingt, dann wird Regina leben	Si todo sale bien Regina vivirá	Ortografía y puntuación	Si lo conseguimos, Regina vivirá.
172	8	Der Ursprungswelt	El mundo origen	Redacción	El mundo original
173	8	<b>Du hast mich getotet, jedes mal</b>	<b>Tu siempre me has matado todas las veces</b>	Redacción	<b>Tú me mataste, todas las veces</b>
174	8	Alles was wir getan haben wird am Ende vergessen sein.	Todo lo que hemos hecho <b>hasta ahora</b> quedará en el olvido	Adición	Todo lo que hemos hecho quedará en el olvido

## Anexo 3 Fichas de análisis

### Ficha 001

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>		
Temporada:	Temporada 1		
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)		
Mínuto:	51:19:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Der <b>Unterschied</b> zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ist nur eine Illusion, wenn auch eine hartnäckige... Albert Einstein		La <b>distinción</b> entre pasado, presente y futuro es solo una ilusión obstinadamente persistente. Albert Einstein	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
<input type="checkbox"/>	• Omisión	<input type="checkbox"/>	• Ortografía y puntuación
<input type="checkbox"/>	• Falso sentido	<input type="checkbox"/>	• Gramática
<input type="checkbox"/>	• Sinsentido	<input type="checkbox"/>	• Léxico
<input type="checkbox"/>	• No mismo sentido	<input type="checkbox"/>	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
<input type="checkbox"/>	• Adición	<input type="checkbox"/>	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
<input type="checkbox"/>	• Supresión	<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	• Referencia extralingüística mal solucionada	<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	• Inadecuación de variación lingüística	<input type="checkbox"/>	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
“La <b>diferencia</b> entre el pasado, el presente y el futuro es sólo una ilusión persistente”. Albert Einstein.			

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 002

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	51:19:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der Unterschied zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ist nur eine Illusion, wenn auch eine hartnäckige... Albert Einstein	La distinción entre pasado, presente y futuro es solo una ilusión <b>obstinadamente</b> persistente. Albert Einstein
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
“La <b>diferencia</b> entre el pasado, el presente y el futuro es sólo una ilusión persistente”. Albert Einstein.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 003

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimmisse (Secretos)
Minuto:	50:47:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Aber die <b>Unterscheidung</b> von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ist nichts als eine Illusion.	Pero la <b>distinción</b> entre pasado, presente y futuro no es más que una ilusión.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Pero la <b>diferencia</b> entre pasado, presente y futuro no es más que una ilusión.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 004

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	50:26:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Sie sind in einem <b>ewigen</b> Kreis <b>miteinander</b> verbunden.	Están conectado en un círculo <b>sin principio ni final</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Están conectado en un círculo <b>infinito</b> .	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 005

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	50:26:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Sie sind in einem ewigen Kreis miteinander verbunden.	Están conectado en un círculo sin principio ni final.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Están conectados entre sí en un círculo infinito.	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 006

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimmisse (Secretos)
Minuto:	43:35:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
"Windener Höhlen <b>1,0 Km</b> <b>Winden 2,5 Km</b> "	Cuevas de Winden - un Kilómetro
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
"Cuevas de Winden - <b>1 km</b> <b>Winden - 2.5 Km</b> "	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 007**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimmisse (Secretos)
Minuto:	43:35:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
"Windener Höhlen <b>1,0 Km</b> <b>Winden 2,5 Km</b> "	Cuevas de Winden - un Kilómetro
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	X • Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
"Cuevas de Winden - <b>1 km</b> <b>Winden - 2.5 Km</b> "	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 008

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	43:04:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Du musst nicht drüber reden</b> , wenn du nicht willst.	<b>No me cuentes</b> si no quieres.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>No tienes que hablar de eso</b> si no quieres.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 009

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	42:05:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Und warum er kein Wort hinterlassen hat!</b>	Sin una advertencia ni decir nada.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Y por qué no dejó nada dicho!</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 010

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	42:03:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Nichts, was diese <b>ganze</b> Scheiße erklärt!	¡Nada que me explique esta mierda!
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¡Nada que me explique <b>toda</b> esta mierda!	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 011

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:53:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Das ist meine Arbeitskleidung. Und außerdem ist Schule scheiße!	Esta es mi ropa de trabajo. <b>Es un asco ir a la escuela.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Esta es mi ropa de trabajo. Además, <b>¡la escuela es una mierda!</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 012

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:42:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Jede Morgen <b>die gleiche Scheiße.</b>	Todas las mañanas <b>lo mismo.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Todas las mañanas <b>la misma mierda.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 013

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimmisse (Secretos)
Minuto:	40:41:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Aua!	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¡Ay!	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 014

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	40:40:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Mama, wo ist mein schwarzer Kapuzenpulli?	Mamá, ¿y mi <b>sudadera</b> negra con capucha?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Mamá, ¿y mi <b>polera</b> negra con capucha?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 015

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:37:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich weiß es nicht.</b> Vielleicht bei den <b>Jacken</b> .	Quizá esté con las <b>chaquetas</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>No lo sé.</b> Quizá esté con las <b>casacas</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 016

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:37:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich weiß es nicht. Vielleicht bei den <b>Jacken</b> .	Quizá esté con las <b>chaquetas</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>No lo sé. Quizá esté con las <b>casacas</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 017

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	40:36:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Magnus, <b>musst du so trampeln?</b>	Magnus, <b>sube despacio la escalera.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Magnus, <b>¿tienes que dar pasos tan fuertes?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 018

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:25:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Die Apokalypse naht. <b>Kommst du zum Essen, Martha?</b>	El apocalipsis se acerca. <b>¿Vienes a la mesa?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
El apocalipsis se acerca. <b>¿Vienes a comer, Martha?</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 019

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimmisse (Secretos)
Minuto:	40:23:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
-Der ist nicht bei den <b>Jacken</b> . -Aua!	No está con las <b>chaquetas</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>No está con las <b>casacas</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 020

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:23:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
-Der ist nicht bei den <b>Jacken</b> . - <b>Aua!</b>	No está con las <b>chaquetas</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
No está con las <b>casacas</b> . <b>¡Ay!</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 021

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimmisse (Secretos)
Minuto:	40:20:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Vielleicht in deiner <b>Sporttasche</b> .	Tal vez esté en tu <b>bolso de gimnasia</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Tal vez esté en tu <b>maletín de deportivo</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 022

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	40:18:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Was ist denn wieder los, Magnus?	<b>¿Qué pasa, Markus?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Y ahora qué pasa, Magnus?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 023

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:10:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Solange alle zehn Sekunden ein Kind im Hunger stirbt, <b>werde Ich mir ganz sicher das nicht voll fressen.</b>	Mientras haya un niño que muera de hambre cada diez segundos, <b>no comeré.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>• Falso sentido <input type="checkbox"/></li> <li>• Sinsentido <input type="checkbox"/></li> <li>• No mismo sentido <input type="checkbox"/></li> <li>• Adición <input type="checkbox"/></li> <li>• Supresión <input type="checkbox"/></li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada <input type="checkbox"/></li> <li>• Inadecuación de variación lingüística <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/></li> <li>• Gramática <input type="checkbox"/></li> <li>• Léxico <input type="checkbox"/></li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) <input type="checkbox"/></li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.) <input type="checkbox"/></li> </ul>
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Mientras haya un niño que muera de hambre cada diez segundos, <b>estoy muy segura de que no comeré esto.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 024

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:06:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der <b>Scheiß</b> pulli ist nicht in der Tasche.	La sudadera no está en mi bolso.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>La <b>polera de mierda</b> no está en mi <b>maletín</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 025

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:06:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der <b>Scheißpulli</b> ist nicht in der Tasche.	La sudadera no está en mi bolso.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>La <b>polera de mierda</b> no está en mi <b>maletín</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 026

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:06:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der <b>Scheißpulli</b> ist nicht in der <b>Tasche</b> .	La sudadera no está en mi bolso.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>La <b>polera de mierda</b> no está en mi <b>maletín</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 027**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:01:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Hast du meinen Pulli geklaut?</b> -Nein hab' ich nicht!	¿ <b>Tú me robaste la sudadera?</b> - ¡Claro que no!
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿ <b>Has robado mi polera?</b> - ¡Claro que no!	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 028

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	40:01:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Hast du meinen <b>Pulli</b> geklaut? -Nein hab' ich nicht!	¿Tú me robaste la <b>sudadera</b> ? - ¡Claro que no!
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿<b>Has robado mi polera</b>? - ¡Claro que no!</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 029

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	39:37:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Hast du mich <b>verstanden</b> ?	¿ <b>Escuchaste</b> lo que dije?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿<b>Me entendiste?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 030

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	39:24:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
[Magnus] Hab <b>ihn!</b>	¡ <b>Lo</b> encontré!
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¡ <b>La</b> encontré!	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 031

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	39:17:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Zack.	Acá
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¡Zas! (golpe)</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 032

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	39:15:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Zack.	y Acá
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¡Zas! (golpe)	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 033

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	38:28:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
-Ey, was glotzt 'n ihr so? <b>-Was für 'n Freak.</b>	- ¿Qué demonios miran? - <b>¿Qué tal, friki?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>- ¿Qué demonios miran? - <b>Qué friki.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 034

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	38:26:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Spastis</b> , Mann.	<b>Pedazo de idiotas.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Tarados.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 035

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 1		
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)		
Minuto:	38:05:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Komm, das wird schon. <b>Los.</b>		Todo saldrá bien. <b>Vámonos.</b>	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			X
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Todo saldrá bien. <b>Vamos.</b>			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 036

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	37:04:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Aber wenn der <b>abgehauen ist</b> , war er immer wieder nach 2 Tage da.	Pero cuando <b>huye</b> , solo está dos días fuera de casa.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Pero cuando <b>se largaba</b>, siempre volvía a los dos días.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 037**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	37:04:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Aber wenn der abgehauen ist, <b>war er immer wieder nach 2 Tage da.</b>	Pero cuando huye, <b>solo está dos días fuera de casa.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Pero cuando se largaba, <b>siempre volvía a los dos días.</b>	

## Ficha 038

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	35:48:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Solltest du nicht bei <b>den strebern</b> sein?	¿No deberías estar con los <b>nerdos</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿No deberías estar con los <b>nerds</b>?</p>	

## Ficha 039

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	35:45:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Soll der Sohn der Direktorin ein <b>Joint</b> auf dem Schulhof rauchen?	¿Y el hijo de la directora debe fumar un <b>porro</b> en la escuela?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Y el hijo de la directora debe fumar un <b>joint</b> en el patio del colegio?	

## Ficha 040

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	35:45:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Soll der Sohn der Direktorin ein Joint auf dem <b>Schulhof</b> rauchen?	¿Y el hijo de la directora debe fumar un porro en <b>la escuela</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Y el hijo de la directora debe fumar un joint en el <b>patio del colegio</b> ?	

## Ficha 041

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	34:20:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Der Grund</b> warum ich euch heute Morgen vor dem Unterricht her gebeten habe, ist weil ich mit euch über etwas wichtiges sprechen wollte.	Los convoqué a esta asamblea antes de clases porque necesito hablar con ustedes sobre algo importante.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>El motivo</b> por el que los convoqué hoy temprano antes de clases es porque necesito hablar con ustedes sobre algo importante.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 042

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	34:20:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der Grund warum ich euch heute Morgen vor dem Unterricht her gebeten habe, ist weil ich mit euch über etwas wichtiges sprechen wollte.	Los convoqué a esta <b>asamblea</b> antes de clases porque necesito hablar con ustedes sobre algo importante.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>El motivo por el que los convoqué hoy temprano antes de clases es porque necesito hablar con ustedes sobre algo importante.</p>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 043

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	31:05:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Und da kommen Sie mir so, Sie <b>dummes Arschloch!</b>	¿Y ahora nos viene con esto, <b>idiota?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Y ahora nos viene con esto, <b>estúpido hijo de puta?</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 044

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	27:01:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Stehst</b> du jetzt <b>auf</b> die Alte, oder was?	¿Estás <b>enamorado</b> de ella?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Ahora <b>te gusta</b> esa o qué?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 045

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	26:58:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>ok, Scheiss drauf!</b>	<b>¿Qué te pasa?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<b>ok, a la mierda!</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 046

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimplisse (Secretos)
Minuto:	25:00:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Soll naher regnen. Narben spüren sowas.</b>	<b>Pronostocaron lluvia. Lo siento en las cicatrices.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Más tarde va a llover. Las cicatrices sienten esas cosas.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 047**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	24:15:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Aber alles hat seine Zeit.</b>	<b>Pero hay un tiempo para todo.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<b>Pero todo llega a su final.</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 048

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	1 – Geheimnisse (Secretos)
Minuto:	19:09:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ihr wisst alle, <b>dass Erik seit 14 Tage als Vermisst gilt.</b>	Como todos saben, <b>hace 14 días que Erik se perdió</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Como todos saben, <b>que ya son 14 días que Erik está como desaparecido.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 049

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	36:51:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Hallo, hier ist Mama. <b>Du bist wahrscheinlich unterwegs.</b>	Hola, soy mamá. <b>Probablemente estés conduciendo.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Hola, soy mamá. <b>Probablemente ya estés de camino.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 050

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	32:08:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Da oben stimmt was nicht</b> , das weiss ich.	<b>Yo sé que ahí pasa algo.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Yo sé que algo ahí está mal.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 051

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	31:07:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Weiss du, <b>was Erfolgreiche von Erfolglösen Menschen unterscheidet?</b>	¿Sabes <b>la diferencia entre tener éxito y no tenerlo?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Sabes <b>qué diferencia a las personas exitosas de las que no lo son?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 052

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	18:34:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich ruf dich an, ok?	Te llamaré <b>luego</b> , ¿sí?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Yo te llamo, ¿ok?	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 053

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	16:54:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ja, <b>der arbeitet da gelegentlich als Lagerarbeiter und Fahrer</b>	<b>Trabajaba en el depósito y, a veces, como chofer.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Sí, <b>trabajaba, a veces, en el almacén y como chofer.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 054

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	12:13:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Hier und da</b> was verkauft, an der Schule.	Vendimos un poco en la escuela.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Vendíamos <b>por aquí y por allá</b>, en el colegio.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 055

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	3:45:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Bist du Schwer von Kapee?</b> Du wohnst nicht hier!	<b>No seas pesado.</b> No vives aquí.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>¿Eres tonto?</b> No vives aquí!</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 056

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	3:33:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Wer ist denn das? <b>Der Tod</b> . Das sieht man doch.	¿Quién es? <b>La Parca</b> . ¿No lo viste?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Quién es? <b>La muerte</b> ¿no lo ves?	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 057

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	2 – Lügen (Mentiras)
Minuto:	3:33:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Wer ist denn das? Der Tod. Das <b>sieht</b> man doch.	¿Quién es? La Parca. ¿No lo <b>viste</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Quién es? La muerte ¿no lo <b>ves</b>?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 058

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	3 – Gestern und Heute (Pasado y presente)
Minuto:	39:27:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Wie siehst du eigentlich schon wieder aus?</b>	<b>¿Puedes mirarte?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>¿Qué aspecto tienes hoy?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 059

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	3 – Gestern und Heute (Pasado y presente)
Minuto:	37:52:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ach komm Katharina, <b>sei nicht so gemein.</b>	Katharina, <b>no seas desagradable.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Ay Katharina, <b>no seas tan mala.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 060

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	3 – Gestern und Heute (Pasado y presente)
Minuto:	26:39:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Warum hörst du so was?	¿Por qué escuchas esa <b>basura</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Por qué escuchas eso?	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 061

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	3 – Gestern und Heute (Pasado y presente)
Minuto:	25:44:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Wenn du nicht den ganzen Tag saufen würdest...</b>	<b>La bebida le está destruyendo el cerebro</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Si no estuvieses tomando todo el día...</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 062

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 1		
Capítulo:	3 – Gestern und Heute (Pasado y presente)		
Minuto:	25:33:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Die Tür war offen		La puerta estaba abiert <b>o</b>	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	X
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
La puerta estaba abiert <b>a</b>			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 063

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	3 – Gestern und Heute (Pasado y presente)
Minuto:	19:43:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Solange er nicht Freddy Krueger ist, <b>muss er sich ziemlich ins Zeug legen</b>	A menos que sea Freddy Krueger. <b>Un trabajo perfecto para él.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Mientras que no sea Freddy Krueger <b>va a tener que esforzarse mucho.</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 064

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	4 – Doppelleben (Dobles vidas)
Minuto:	43:36:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Da bist du ja, du <b>blöde Kuh!</b>	¡Ahí estás, <b>pequeña rata!</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¡Ahí estás, <b>tonta!</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 065

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	4 – Doppelleben (Dobles vidas)
Minuto:	43:16:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Vielleicht kannst du die beiden da oben <b>verarschen</b> mit deinen runden Kulleraugen und deiner Mitleids erregenden Taubstummnummer, mich verarschst du nicht!	Tal vez <b>engañes</b> a los tontos de allá arriba con tus ojos de carrochita y tu patético numerito de sordomuda, pero yo no me lo creo.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Tal vez puedas <b>agarrar de tontos</b> a los de arriba con tus ojos de cachorrita y tu patético numerito de cordomuda, pero a mi no.	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 066

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	4 – Doppelleben (Dobles vidas)
Minuto:	43:16:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Vielleicht kannst du die beiden da oben verarschen mit deinen runden Kulleraugen und deiner Mitleids erregenden Taubstummnummer, <b>mich verarschst du nicht!</b>	Tal vez engañes a los tontos de allá arriba con tus ojos de carrochita y tu patético numerito de sordomuda, <b>pero yo no me lo creo.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Tal vez puedas agarrar de tontos a los de arriba con tus ojos de cachorrita y tu patético numerito de cordomuda, <b>pero a mi no.</b>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 067

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	4 – Doppelleben (Dobles vidas)
Minuto:	30:00:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Am Montag wars du die ganze Zeit an der <b>Praxis</b> .	¿Estuviste todo el lunes en la <b>consulta</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Estuviste todo el lunes en el <b>consultorio</b> ?	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 068

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	4 – Doppelleben (Dobles vidas)
Minuto:	17:40.00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Meine Mutter hat rausgefunden, dass mein Vater im wirklichkeit auf <b>Schwänze</b> steht.	Mi madre ha descubierto que a mi padre le van las <b>pollas</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Mi mamá descubrió que a mi papá le gustan más los <b>penes</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 069

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	5 – Wahrheiten (Verdades)
Minuto:	39:07:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Willst du eigentlich nicht mit mir sprechen?</b>	<b>¿Ni siquiera hablarás conmigo?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>¿No quieres hablar conmigo?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 070

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	5 – Wahrheiten (Verdades)
Minuto:	37:00:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Woher kennen <b>Sie</b> mein Name?	¿Cómo sabes <b>mi</b> nombre?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿De dónde sabe <b>mi</b> nombre?</p>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 071

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	5 – Wahrheiten (Verdades)
Minuto:	32:42:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Sie ruft mich nicht zurück.</b>	No me devuelve <b>los llamados</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>No me devuelve <b>las llamadas</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 072

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	5 – Wahrheiten (Verdades)
Minuto:	31:32:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Kann ich auf dich zählen? - Ja klar, <b>immer!</b>	¿Cuento contigo? - Por supuesto
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Cuento contigo? Claro, <b>siempre.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 073

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	5 – Wahrheiten (Verdades)
Minuto:	28:13:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Glaub ja nicht, dass ich dich <b>einfach so</b> gehen lasse.	No creas que voy a dejarte ir.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
No creas que voy a dejarte ir <b>así de fácil</b> .	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 074

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	5 – Wahrheiten (Verdades)
Minuto:	3:13:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich möchte gern mit Ihnen über die Zeit <b>unterhalten</b> .	Quisiera <b>hablar</b> con usted sobre el tiempo
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Omisión</li> <li><input type="checkbox"/> Falso sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Sinsentido</li> <li><input type="checkbox"/> No mismo sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Adición</li> <li><input type="checkbox"/> Supresión</li> <li><input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li><input type="checkbox"/> Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</li> <li><input type="checkbox"/> Gramática</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Léxico</li> <li><input type="checkbox"/> Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li><input type="checkbox"/> Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Me gustaría <b>conversar</b> con usted sobre el tiempo.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 075

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	5 – Wahrheiten (Verdades)
Minuto:	3:13:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich <b>möchte gern</b> mit Ihnen über die Zeit unterhalten.	<b>Quisiera</b> hablar con usted sobre el tiempo
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Me gustaría</b> conversar con usted sobre el tiempo.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 076

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	6 – Sic mundus creatus est (Así fue creado el mundo)
Minuto:	40:17:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Wie geht's <b>euch</b> ?	¿Cómo estás?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Cómo están?	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 077**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	6 – Sic mundus creatus est (Así fue creado el mundo)
Minuto:	25:14:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Wir leben Tür an Tür mit Menschen, der wir keine Ahnung haben wer sie wirklich sind.	En realidad no sabemos nada de nuestros vecinos.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Vivimos puerta con puerta con personas de las cuales no tenemos ni la menor idea quienes realmente son.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 078

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	6 – Sic mundus creatus est (Así fue creado el mundo)
Minuto:	12:21:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Warum <b>haubst</b> du nicht einfach <b>ab</b> ?	¿Por qué no <b>te vas</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Por qué no <b>te largas</b>?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 079**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	6 – Sic mundus creatus est (Así fue creado el mundo)
Minuto:	6:31:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Was für eine kranke <b>Scheisse</b> war das vorhin in der Schule?	¿Qué <b>carajo</b> pasó en la escuela?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¿Qué <b>mierda</b> fue lo que pasó en el colegio?	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 080

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	7 – Kreuzwege (Encrucijadas)
Minuto:	45:17:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich weiss es klingt <b>bescheuert</b> ...	Sé que suena <b>estúpido</b> ...
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Sé que suena <b>raro</b>...</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 081

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	7 – Kreuzwege (Encrucijadas)
Minuto:	43:45:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich weiss es klingt Und so lange machst du <b>was ich will.</b>	Pero, por ahora, <b>obedéceme.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Pero, por ahora, <b>haces lo que yo diga.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 082

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	7 – Kreuzwege (Encrucijadas)
Minuto:	29:51:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich kenne Sie.	¡Ya lo sé!
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Lo conozco	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 083

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	7 – Kreuzwege (Encrucijadas)
Minuto:	27:46:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Das ist doch <b>Schwachsinn</b>	Eso es una <b>mierda</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Es una <b>locura</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 084

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	7 – Kreuzwege (Encrucijadas)
Minuto:	9:17:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Vielleicht es ist mein Schicksal <b>verlassen zu werden.</b>	Tal vez sea mi destino <b>que los hombres me dejen.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Tal vez sea mi destino <b>que me abandonen.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 085

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 1		
Capítulo:	7 – Kreuzwege (Encrucijadas)		
Minuto:	6:44:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Ruf sofort zurück, wenn du das abhörst.		Lámame <b>no</b> bien escuches esto	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			X
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Llámame <b>ni</b> bien escuchas esto.			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 086

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	8 – Was man sät, das wird man ernten (Cosechas lo que siembras)
Minuto:	27:10:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich hoffe Sie <b>haben nichts gegen</b> Hunde	Espero que te <b>agraden</b> los perros
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Espero que no <b>tenga nada contra</b> los perros</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 087

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	8 – Was man sät, das wird man ernten (Cosechas lo que siembras)
Minuto:	22:23:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich hoffe Sie <b>Mutprobe</b> . Verstehst du? <b>nichts gegen</b> Hunde	Es como un <b>desafío</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Es una <b>prueba para valientes</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 088

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	8 – Was man sät, das wird man ernten (Cosechas lo que siembras)
Minuto:	19:19:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich glaube sie wird <b>den Zimmer</b> nehmen.	Creo que <b>las</b> tomará
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Creo que <b>los</b> tomará</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 089

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	9 – Alles ist jetzt (Todo es ahora)
Minuto:	40:01:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich will, dass <b>du</b> von unsere Familie fern hält.	No quiero que <b>se</b> acerque a mi familia
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
No quiero que <b>te</b> acerques a mi familia	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 090

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	9 – Alles ist jetzt (Todo es ahora)
Minuto:	39:58:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich werde dafür sorgen, dass <b>du</b> von Mads Fall abgezogen wirst.	Y me aseguraré de que <b>lo</b> saquen del caso de Mads.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Y me aseguraré que <b>te</b> saquen del caso de Mads.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 091

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	10 – Alpha und Omega (Alfa y omega)
Minuto:	39:46:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Man was soll der <b>Scheiss</b>	¿Qué <b>coño</b> os pasa?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Qué <b>mierda</b> tienen?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 092

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	10 – Alpha und Omega (Alfa y omega)
Minuto:	39:43:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Seid ihr <b>bescheuert</b> ?	¿Estáis <b>pirados</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Están <b>locos</b>?</p>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 093

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 1
Capítulo:	10 – Alpha und Omega (Alfa y omega)
Minuto:	35:54:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Verraten Sie mal, <b>wie es ist in der Zukunft?</b>	Dígame, <b>usted conoce el futuro.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Dígame, <b>¿cómo es el futuro?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 094

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	1 - Anfänge und Enden (Comienzos y finales)
Minuto:	31:06:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Hier hat Papa <b>Pfandkuchen</b> gebackt.	Papá estaba haciendo <b>tortitas</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Papá hacía aquí <b>panqueques</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 095

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	1 - Anfänge und Enden (Comienzos y finales)
Minuto:	30:37:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich hatte meine gelbe <b>Jacke</b> an.	Llevaba mi <b>chubasquero</b> amarillo
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Llevaba mi <b>casaca</b> amarilla	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 096

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	2 - Dunkle Materie (Materia oscura)
Minuto:	45:13:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich hab die ganze Zeit versucht dich zu erreichen	<b>Me he vuelto loca</b> intentando localizarte
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>He intentado localizarte todo este tiempo</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 097

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	2 - Dunkle Materie (Materia oscura)
Minuto:	44:37:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich verkauf Rezepte für eine Scheiss-Hormontherapie, <b>du idiot!</b>	Vendo recetas para un tratamiento hormonal, <b>capullo.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Vendo recetas para un tratamiento hormonal de mierda, <b>idiota</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 098

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	2 - Dunkle Materie (Materia oscura)
Minuto:	44:37:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich verkauf Rezepte für eine <b>Scheiss-</b> Hormontherapie, du idiot!	Vendo recetas para un tratamiento hormonal, capullo.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Vendo recetas para un tratamiento hormonal <b>de mierda</b> , idiota	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 099

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	2 - Dunkle Materie (Materia oscura)
Minuto:	44:37:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Du hast gesagt, du hättest die <b>Landstrasse</b> nach Hause genommen. Aber das ist ein Umweg.	Dijiste que volviste a casa por la <b>carretera comarcal</b> , pero eso es dar un buen rodeo.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Dijiste que tomaste la <b>carretera</b> para volver a casa, pero eso es un desvío.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 100

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	2 - Dunkle Materie (Materia oscura)
Minuto:	24:41:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Du hast gesagt, du hättest die Landstrasse nach Hause genommen. Aber das ist ein <b>Umweg</b> .	Dijiste que volviste a casa por la carretera comarcal, pero eso es dar <b>un buen rodeo</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Dijiste que tomaste la carretera para volver a casa, pero eso es un <b>desvío</b> .	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 101

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	2 - Dunkle Materie (Materia oscura)
Minuto:	16:02:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der da drüben. Mit den langen <b>grauen</b> Haaren.	Es aquel de allí, el de la melena <b>blanca</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Es aquel de allí, el de cabello <b>gris</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 102

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	2 - Dunkle Materie (Materia oscura)
Minuto:	16:02:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der da drüben. Mit den langen grauen <b>Haaren</b> .	Es aquel de allí, el de la <b>melena</b> blanca.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Es aquel de allí, el de <b>cabello</b> gris.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 103

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	46:39:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Wo sind die <b>Scheiss-Gespenster</b> ?	¿Dónde <b>porras están los fantasmas</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Dónde están los <b>fantasmas de mierda</b>?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 104

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	46:04:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich schreibe <b>heute</b> Deutsch und nachher wollte ich noch zum See	Tengo examen de Lengua y después quería ir al lago.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<b>Hoy</b> tengo examen de alemán y después quería ir al lago.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 105

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	46:04:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich schreibe heute Deutsch</b> und nachher wollte ich noch zum See	<b>Tengo examen de Lengua</b> y después quería ir al lago.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>• Falso sentido <input type="checkbox"/></li> <li>• Sinsentido <input type="checkbox"/></li> <li>• No mismo sentido <input type="checkbox"/></li> <li>• Adición <input type="checkbox"/></li> <li>• Supresión <input type="checkbox"/></li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada <input type="checkbox"/></li> <li>• Inadecuación de variación lingüística <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/></li> <li>• Gramática <input type="checkbox"/></li> <li>• Léxico <input type="checkbox"/></li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) <input type="checkbox"/></li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.) <input type="checkbox"/></li> </ul>
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Hoy tengo examen de alemán</b> y después quería ir al lago.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 106

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	42:52:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Der Herr Kommissar <b>hat dich etwas gefragt</b>	El inspector <b>te está haciendo preguntas</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>El inspector <b>te ha preguntado algo</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 107

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	42:09:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich hab gedacht</b> du bist vielleicht die einzige die mich versteht	<b>Creo que pensé</b> que tú eras la única que me entiende
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Creí</b> que tú eras la única que me entendía</p>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 108

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 2		
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)		
Minuto:	39:41:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
<b>Ich hab keine Angst mehr vor ihm.</b>		<b>Ya no me da ningún miedo.</b>	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			X
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<b>Ya no le tengo miedo</b>			

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 109

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	39:01:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Das muss du mir <b>geben</b> aber nicht jetzt	Debes <b>concederme</b> eso. Ahora no
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Debes <b>darme</b> esto, pero no ahora</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 110

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	38:28:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Meiner Mutter <b>liebt dich</b> , weiss du das?	Mi madre <b>te quiere de verdad</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Omisión</li> <li><input type="checkbox"/> Falso sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Sinsentido</li> <li><input type="checkbox"/> No mismo sentido</li> <li><input type="checkbox"/> Adición</li> <li><input type="checkbox"/> Supresión</li> <li><input type="checkbox"/> Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li><input type="checkbox"/> Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación</li> <li><input type="checkbox"/> Gramática</li> <li><input type="checkbox"/> Léxico</li> <li><input type="checkbox"/> Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li><input type="checkbox"/> Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Mi mamá <b>te ama</b>, ¿lo sabes?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 111

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	27:32:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich möchte, dass du etwas für mich liest. <b>Tust du das?</b>	Me gustaría que leyeras esto. <b>En voz alta.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Me gustaría que leyeras esto para mí. <b>¿Puedes?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 112

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	23:47:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Nur für die Akten, ja?</b> Nur für die Akten	<b>¿Solo para el expediente?</b> Solo para el expediente.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>¿Solo para el expediente, no?</b> Solo para el expediente</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 113

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	22:02:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Du kannst deine eigene Schwester nicht so hassen, <b>wie du sie hasst</b>	No puedes odiar tanto a tu propia hermana
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión <input checked="" type="checkbox"/></li> <li>• Falso sentido <input type="checkbox"/></li> <li>• Sinsentido <input type="checkbox"/></li> <li>• No mismo sentido <input type="checkbox"/></li> <li>• Adición <input type="checkbox"/></li> <li>• Supresión <input type="checkbox"/></li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada <input type="checkbox"/></li> <li>• Inadecuación de variación lingüística <input type="checkbox"/></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/></li> <li>• Gramática <input type="checkbox"/></li> <li>• Léxico <input type="checkbox"/></li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) <input type="checkbox"/></li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.) <input type="checkbox"/></li> </ul>
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>No puedes odiar tanto a tu propia hermana <b>como a ella.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 114

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	20:19:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Du bist ein <b>so guter Mensch</b>	Eres <b>demasiado buena persona</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Eres una <b>muy buena persona</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 115

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	3 - Gespenster (Fantasmas)
Minuto:	17:25:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Jetzt ist es wirklich gerade schlecht</b>	<b>Me pillas en muy mal momento</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Ahora es un muy mal momento</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 116

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	4 - Die Reisenden (Los viajeros)
Minuto:	49:53:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Bin ich jetzt der <b>Babysitter</b> , während ihr hier rummacht, oder was?	¿Pretendéis que haga de <b>canguro</b> mientras os lo montáis?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Soy ahora la <b>Babysitter</b>, mientras que ustedes se besuquean, o qué?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 117

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	4 - Die Reisenden (Los viajeros)
Minuto:	49:53:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Bin ich jetzt der Babysitter, während ihr hier <b>rummacht</b> , oder was?	¿Pretendéis que haga de canguro mientras os <b>lo montáis</b> ?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Soy ahora la Babysitter, mientras que ustedes <b>se besuquean</b>, o qué?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 118

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	4 - Die Reisenden (Los viajeros)
Minuto:	45:10:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Das AKW <b>hat</b> immer gut für die Menschen <b>gesorgt</b> .	La central <b>aporta</b> mucho a la comunidad
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>La central siempre <b>ha aportado</b> mucho a la comunidad.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 119

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	5 - Vom Suchen und Finden (Perdido y encontrado)
Minuto:	13:51:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich möchte, dass Sie hier das für mich untersuchen. Und kein Wort zu Niemanden.	Quiero pedirle que analice lo que hay adentro. No hable de esto con nadie, <b>solo conmigo</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Quiero pedirle que analice lo que hay adentro. No hable de esto con nadie	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 120

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	5 - Vom Suchen und Finden (Perdido y encontrado)
Minuto:	11:28:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Hast du Papa überhaupt <b>geliebt</b> ?	¿Alguna vez <b>quisiste</b> a papá?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¿Alguna vez <b>amaste</b> a papá?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 121

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	5 - Vom Suchen und Finden (Perdido y encontrado)
Minuto:	11:02:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
In all diesem <b>Mist</b> habe ich gedacht, du bist die einzige Person, der ich vertrauen kann.	En todo este <b>embrollo</b> , pensaba que eras la única en quien podía confiar.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
En toda esta <b>mierda</b> , pensé que eras la única en quien podía confiar.	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 122

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	5 - Vom Suchen und Finden (Perdido y encontrado)
Minuto:	11:02:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
In all diesem Mist habe ich <b>gedacht</b> , du bist die einzige Person, der ich vertrauen kann.	En todo este embrollo, <b>pensaba</b> que eras la única en quien podía confiar.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Supresión	
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
En toda esta mierda, <b>pensé</b> que eras la única en quien podía confiar.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 123

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	6 - Ein unendlicher Kreis (Un ciclo sin fin)
Minuto:	46:40:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Komm mal her. <b>Scheisse!</b>	Ven aquí. <b>Joder!</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Ven aquí. <b>Mierda!</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 124

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	6 - Ein unendlicher Kreis (Un ciclo sin fin)
Minuto:	37:49:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Wir haben meine Oma Ines eine <b>Tablet</b> zum Geburtstag geschenkt	Le regalamos una <b>tableta</b> a mi abuela Ines por su cumpleaños
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Le regalamos una <b>tablet</b> a mi abuela Ines por su cumpleaños	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 125

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	6 - Ein unendlicher Kreis (Un ciclo sin fin)
Minuto:	36:01:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich dachte, ich hab noch Zeit</b>	<b>He pensado que aun tengo tiempo</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Pensé que aun tenía tiempo</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 126

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	6 - Ein unendlicher Kreis (Un ciclo sin fin)
Minuto:	27:02:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
So, jetzt tanz du mal mit mir, <b>du alter Mann</b>	Ven a bailar conmigo, <b>muermazo</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Ven a bailar conmigo, <b>vejete</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 127**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	6 - Ein unendlicher Kreis (Un ciclo sin fin)
Minuto:	18:51:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Übers Oma una das Internet?</b>	<b>¿En la tableta de mi abuela?</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>¿Sobre mi abuela y el internet?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 128

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	7 - Der weiße Teufel (El diablo blanco)
Minuto:	44:45:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich hab nur gedacht</b> , warum Zeit verschwenden.	<b>Mejor hazlo ya</b> ¿Por qué perder tiempo?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Solo pensé</b> ¿por qué perder tiempo?</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 129

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	7 - Der weiße Teufel (El diablo blanco)
Minuto:	39:47:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ach Papa... <b>keine Ahnung!</b>	Ay, papá... <b>qué pregunta!</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Ay, papá...<b>no lo sé!</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 130

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	7 - Der weiße Teufel (El diablo blanco)
Minuto:	23:03:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Was seid ihr eigentlich für unfähige Arschlöcher!</b>	<b>¡Sois lo peor, unos negados!</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>¿Qué clase de huevones para más incompetentes son ustedes?</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 131

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	7 - Der weiße Teufel (El diablo blanco)
Minuto:	18:19:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Er hat Ähnlichkeit mit ihm, aber das ist nicht <b>mein Mann</b> .	Se parece a él, pero ese no es <b>mi marido</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Se parece a él, pero ese no es <b>mi esposo</b>.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 132

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	7 - Der weiße Teufel (El diablo blanco)
Minuto:	14:55:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Aber irgendeinen Grund muss es doch geben, <b>warum er dort hinwollte</b>	Pero tiene que haber alguna razón <b>para que en dos ocasiones...</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Pero tiene que haber alguna razón <b>para que quiera ir allá...</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 133

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	7 - Der weiße Teufel (El diablo blanco)
Minuto:	14:55:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Aber irgendeinen <b>Grund</b> muss es doch geben, warum er dort hinwollte	Pero tiene que haber alguna <b>razón</b> para que en dos ocasiones...
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Pero tiene que haber algún <b>motivo</b> para que quiera ir allá...	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 134

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 2
Capítulo:	8 - Enden und Anfänge (Finales y comienzos)
Minuto:	55:16:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich habe viele Jahre an diesem Moment <b>zurückgedacht</b> .	Llevo muchos años <b>rememorando</b> este momento
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
• Omisión	• Ortografía y puntuación
• Falso sentido	• Gramática
• Sinsentido	• Léxico
• No mismo sentido	• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)
• Adición	
• Supresión	• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
• Referencia extralingüística mal solucionada	
• Inadecuación de variación lingüística	
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Llevo muchos años <b>recordando</b> este momento	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 135

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	51:50:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Du Arsch!	Capullo!
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
¡Idiota!	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 136

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	49:39:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich liebe dich.</b>	<b>Te quiero</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Te amo</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 137

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	46:26:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Mama wird sonst <b>böse</b>	Vamos o mamá se <b>cabreará</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Vamos o mamá se <b>molestará</b></p>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 138

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	39:36:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Das ist eine Bitte, <b>kein Befehl</b>	Es una petición, <b>un favor.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Esto es un favor, <b>no una orden</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 139

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	38:40:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Da <b>kommt</b> niemand <b>rein</b> .	Nadie puede <b>colarse</b> .
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Ahí no puede <b>entrar</b> nadie.</p>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 140

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	26:09:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich wollte wissen, ob hier jemand begraben liegt.</b>	<b>No sé si está la tumba de cierta persona</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Quisiera saber si alguien fue enterrado aquí</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 141

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	23:32:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Wenn du nicht verschwindest, rufe ich sofort die Polizei</b>	<b>Vete ahora mismo o llamaré a la policía.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Si no desapareces, llamaré a la policía</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 142

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	18:46:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich glaube</b> , ich weiss jetzt, warum ich hier bin.	Ya sé por qué estoy aquí.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Creo</b> que ya sé por qué estoy aquí</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 143

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	18:04:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Heide. <b>die Babysitterin</b> , ist krank	Heide, <b>la canguro</b> , estaba enferma.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Heide, <b>la niñera</b>, estaba enferma.</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 144

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	17:47:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Hau ab</b> , du freak!	¡Que te <b>pires!</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¡<b>Lárgate</b>, raro!</p>	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 145

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	1 - Deja-vu (Déjà vu)
Minuto:	17:47:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Hau ab, <b>du freak!</b>	¡Que te <b>pires!</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
X	
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>¡Lárgate, <b>raro!</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 146

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	2 - Die Überlebenden (Los sobrevivientes)
Minuto:	45:19:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich dachte, es gibt kein Jonas in deiner Welt.</b>	<b>Has dicho que Jonas no existe en tu mundo.</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Pensé que no existía un Jonas en tu mundo</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 147

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	2 - Die Überlebenden (Los sobrevivientes)
Minuto:	43:31:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Aber ich versichere Ihnen, <b>dass ich mehr sehe als die Sehenden unter uns.</b>	Pero puede estar bien segura <b>que tengo mejor vista que aquellos de nosotros ven</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Pero le aseguro, <b>que puedo ver más que aquellos sí ven y están entre nosotros.</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 148

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	2 - Die Überlebenden (Los sobrevivientes)
Minuto:	41:59:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Die Alte tickt nicht mehr ganz richtig</b>	<b>Está mal de la chaveta</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>A la vieja se le safó un tornillo</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 149

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	2 - Die Überlebenden (Los sobrevivientes)
Minuto:	25:27:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Als ich euch gefunden habe, war das ein Zeichen.	Cuando os encontré, fue una señal <b>para mí</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Cuando los encontré, fue una señal.	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 150

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Minuto:	49:10:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Und ausserdem haben wir ein <b>Ausweiss</b> bei der Leiche gefunden	Y hemos encontrado un <b>carné escolar</b> junto al cuerpo.
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Además hemos encontrado un <b>documento de identidad</b> junto al cuerpo</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 151

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Minuto:	35:52:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich weiss was ich gesehen habe	Sé <b>perfectamente</b> lo que vi
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Yo sé lo que ví.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 152

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Minuto:	22:56:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Mann, ich wohne <b>seit 2 Jahre</b> nicht mehr hier, aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.	<b>Hacia dos años</b> que no vivía aquí, pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<b>Hace dos años</b> que no vivo acá, pero sigo siendo el primero al que todos señalan.	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 153

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Minuto:	22:56:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Mann, <b>ich wohne seit 2 Jahre nicht mehr hier</b> , aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.	<b>Hacía dos años que no vivía aquí</b> , pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Hace dos años que no vivo acá, pero sigo siendo el primero al que todos señalan.	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 154

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	Dark
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Minuto:	22:56:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Mann, ich <b>wohne</b> seit 2 Jahre nicht mehr hier, aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.	Hacía dos años que no <b>vivía</b> aquí, pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Hace dos años que no <b>vivo</b> acá, pero sigo siendo el primero al que todos señalan.	

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 155

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Minuto:	22:56:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Mann, ich wohne seit 2 Jahre nicht mehr hier, <b>aber ich bin trotzdem der erste auf dem jeder sein Finger zeigt.</b>	Hacía dos años que no vivía aquí, <b>pero sigo siendo el chungo de la caravana al que todos señalan</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Hace dos años que no vivo acá, <b>pero sigo siendo el primero al que todos señalan.</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 156

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Minuto:	21:20:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich möchte</b> es dir zurückgeben	<b>Puedo</b> devolvértelo
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Quiero</b> devolvértelo</p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 157

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	3 - Adam und Eva (Adán y Eva)
Mínuto:	18:40:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Charlotte, was willst du von mir?	¿A dónde quieres ir a parar?
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Charlotte, ¿qué quieres de mi?	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 158

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	4 - Der Ursprung (El origen)		
Mínuto:	32:19:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Ich <b>bin</b> verrückt		Me <b>estoy volviendo</b> loca	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	X
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Estoy loca			

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 159

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	4 - Der Ursprung (El origen)
Mínuto:	17:02:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Die Dinge des Herzens kann man nicht erklären.</b>	<b>El corazón no atiende a razones</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>El corazón no entiende de razones.</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 160

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	5 - Leben und Tod (Vida y muerte)
Mínuto:	21:44:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Das hier ist <b>falsch</b>	Todo esto es <b>falso</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p>Todo esto <b>está mal</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 161

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	5 - Leben und Tod (Vida y muerte)
Minuto:	19:26:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Die Schlüsselkarte</b>	<b>La copia de la llave</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<b>La tarjeta</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

**Ficha 162**

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	6 - Licht und Schatten (Luces y sombras)
Mínuto:	38:11:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich habe jemandem etwas versprochen</b>	<b>Prometí arreglar una cosa</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<b>Le prometí algo a alguien</b>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 163

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	6 - Licht und Schatten (Luces y sombras)		
Mínuto:	34:55:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Zwei sich <b>überlappende</b> Realitätem		Dos realidades que se <b>solapan</b>	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	X
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Dos realidades que se <b>superponen</b>			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 164

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)
Minuto:	57:00:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich will einfach nur weg	Solo quiero irme <b>a casa</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Solo quiero irme	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 165

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)
Minuto:	55:36:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Ich wollte Sie nicht erschrecken	<b>Perdona</b> , no quería asustarte
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
No quería asustarlo	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 166

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)		
Mínuto:	55:36:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Ich wollte <b>Sie</b> nicht erschrecken		Perdona, no quería <b>asustarte</b>	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	X
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
No quería <b>asustarlo</b>			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 167

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)		
Mínuto:	53:40:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Wir <b>können</b> morgen eine neue Versuchsreihe <b>starten</b> .		Mañana <b>empezaremos</b> una nueva serie de experimentos.	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido	X	• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Mañana <b>podemos empezar</b> una nueva serie de experimentos			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 168

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)		
Mínuto:	53:31:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Ich weiss, wir versuchen es schon lange, aber es wird <b>gelingen</b> .		Sé que llevamos mucho tiempo intentándolo, pero <b>funcionará</b> .	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	X
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Sé que llevamos mucho tiempo intentándolo, pero lo <b>conseguiremos</b> .			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 169

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)
Mínuto:	41:20:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
<b>Ich hoffe du weisst das</b>	<b>Debes tenerlo en cuenta</b>
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:</p>	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
<p><b>Espero que lo sepas</b></p>	

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 170

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)		
Mínuto:	39:59:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Wenn alles <b>gelingt</b> , dann wird Regina leben		Si todo <b>sale bien</b> Regina vivirá	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	X
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Si lo <b>conseguimos</b> , Regina vivirá.			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 171

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	7 - Zwischen der Zeit (Entre tiempos)		
Mínuto:	39:59:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Wenn alles gelingt, dann wird Regina leben		Si todo sale bien Regina vivirá	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	X
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
Si lo conseguimos, Regina vivirá.			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 172

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	8 - Das Paradies (El paraíso)		
Mínuto:	57:16:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
Der Ursprungswelt		El mundo origen	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	X
• Referencia extralingüística mal solucionada			
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
El mundo original			

Nota: Elaboración propia.

## Ficha 173

*Instrumento de recolección de datos*

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA			
Nombre de la serie:	Dark		
Temporada:	Temporada 3		
Capítulo:	8 - Das Paradies (El paraíso)		
Mínuto:	35:06:00		
TEXTO DEL SUBTÍTULO			
Texto original		Texto traducido	
<b>Du hast mich getotet, jedes mal</b>		<b>Tu siempre me has matado todas las veces</b>	
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN			
Afecta a la comprensión del texto original		Afecta a la expresión en la lengua de llegada	
• Omisión		• Ortografía y puntuación	
• Falso sentido		• Gramática	
• Sinsentido		• Léxico	
• No mismo sentido		• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)	
• Adición			
• Supresión		• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)	
• Referencia extralingüística mal solucionada			X
• Inadecuación de variación lingüística			
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO			
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:			
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN			
<b>Tú me mataste, todas las veces</b>			

*Nota:* Elaboración propia.

## Ficha 174

### Instrumento de recolección de datos

DATOS GENERALES DE LA MUESTRA	
Nombre de la serie:	<i>Dark</i>
Temporada:	Temporada 3
Capítulo:	8 - Das Paradies (El paraíso)
Mínuto:	33:53:00
TEXTO DEL SUBTÍTULO	
Texto original	Texto traducido
Alles was wir getan haben wird am Ende vergessen sein.	Todo lo que hemos hecho <b>hasta ahora</b> quedará en el olvido
INADECUACIÓN DE TRADUCCIÓN	
Afecta a la comprensión del texto original	Afecta a la expresión en la lengua de llegada
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Omisión</li> <li>• Falso sentido</li> <li>• Sinsentido</li> <li>• No mismo sentido</li> <li>• Adición</li> <li>• Supresión</li> <li>• Referencia extralingüística mal solucionada</li> <li>• Inadecuación de variación lingüística</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía y puntuación</li> <li>• Gramática</li> <li>• Léxico</li> <li>• Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores)</li> <li>• Redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)</li> </ul>
	X
ANÁLISIS Y COMENTARIO DEL TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la presente muestra podemos apreciar un error de traducción que afecta a la comprensión del texto original. Asimismo, se presenta la siguiente propuesta:	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	
Todo lo que hemos hecho quedará en el olvido	

*Nota:* Elaboración propia.